

Sinswali tɔnɔ 3 tu

Contes, tome 3
kasım - français

A sinswala kampo ...

« *Voilà mon conte ...* »

Kən diɔ !

« *Nous
t'écoutons* »



23 Contes Kassem - français

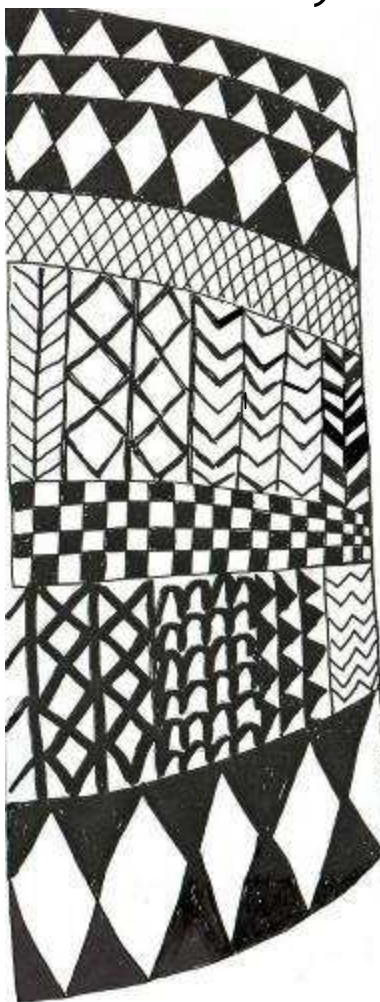
Prix de vente : 600 F CFA

Sɪnswali tɔnɔ 3 tu

collection de 23 contes,

tome 3, kasım - français

Les contes en kassem ont été traduits d'une manière reflétant la pensée et la structure de la langue kassem. C'est pour découvrir le monde et la culture des Kassena.



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2010

© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique
01 B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions
à l'équipe de la S.I.L.: Awɛ & Kawɛ, Urs & Idda Niggli
B.P. 1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso
courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

Dí'kɪ balu maama na soolɪ sunswali, si dí'kɪ tɔnɔ kuntu
wunɪ tin, le lanyiranɪ. Wulu na pupunɪ-sɪ tin yiri mu yi

ZOLO Wɛcugə Zonasi, Dɔlnia nɪ.

Nous remercions toutes les personnes qui ont raconté ces
contes qui représentent une richesse culturelle considérable.

Nos remerciements s'adressent particulièrement à Monsieur
ZOLO Ouetjouga Jonas à Doulnia qui les a collectionnés et
transcrits.

1. A sunswala kampo

Kakurə dɪ nyɔŋɔ, dɪ
gweeru, dɪ kalwe, dɪ tuu
mɪ kɪ nɪ daanɪ sɪ ba vu
Gaana ba beeri səbu.

Ba na yi da tɪn, ba nɛ titɔŋa
lanyɪranɪ yɪ kɪ pa ba na
səbu.

Ba na ti ba yigə sɪ ba joori
sɔŋɔ tɪn, mɪ ba banɪ sɪ ba zu
Kumasi yaga, sɪ ba yəgi ba
zɪla, sɪ ba viiri.

Kakurə ma vu o yəgi nabiinu,
nyɔŋɔ ma yəgi naanɪ, gweeru
ma yəgi peeni, tuu ma
yəgi bɔm, kalwe ma
yəgi nangurə.

Ba na ti yɪ ba joori ba
jeeri daanɪ sɪ ba viiri tɪn,
yɪ kalwe na kakurə na yəgi
woŋɔ kulɔ tɪn, mɪ o wɪ, ba
na lagɪ ba pa ba nii kakurə
na yəgi woŋɔ kulɔ tɪn banɪ
nɪ, sɪ o daɪ woŋɔ, o lagɪ o ba
o cɔgi bam mɪ. Kakurə ma
cɪm yɪ o sɪn o zwa, yɪ o wɔ
sɛ ba taanɪ dɪm.

Ba na joori ba ba sɔŋɔ tɪn,
nɔɔnɔ maama ma pwe o wɪ o
sɔŋɔ o vu.



1. Voilà mon conte

n chien, un lion, une
panthère, un singe et
un éléphant ont décidé
d'aller au Ghana pour
gagner de l'argent.

Quand ils sont arrivés là-bas ils
ont trouvé du bon travail et ont
gagné beaucoup d'argent.
Lorsqu'ils se sont préparés pour
retourner à la maison, ils se sont
mis d'accord d'aller d'abord au
marché à Koumaasi pour ache-
ter des marchandises et puis de
continuer leur chemin.

Le chien a acheté un être hu-
main, le lion a acheté des
bœufs, la panthère a acheté

des moutons, l'éléphant a
acheté des chèvres et le
singe a acheté des ara-
chides.

Quand ils ont terminé
leurs achats et se sont re-
trouvés pour partir, le singe
a vu ce que le chien a acheté. Il
dit que si on veut bien examiner
ce que le chien a acheté, on doit
admettre que cela n'est pas une
chose et que cela risque de les
détruire. Le chien n'a pas répon-
du, il s'est bouché les oreilles
sans prendre en compte leurs
doutes.

Quand ils sont arrivés chez eux
ils se sont séparés et chacun est
rentré chez lui.

Ba maa zuuri taan ku ve ni
cani sirɔv. Ku wura ku
wura, mu nabiinu tu o ba o
ta di kakurə o wɪ, wum lagi
piə mu, si o ma fɔgi o yigə.
Mu kakurə wɪ: «A ba jigi
piə, gweeru mu jigi peeni.
Gweeru nan bá se, o bri o
bá yagi-m n tuti di.»

O na tagi kuntu tun, mu
nabiinu zaɲi o saɲi o taɲa o
daari o sulɔ o cɪna, o yɔɔri
gweeru sɔɲɔ. O na yi da tun,
o ma ta di gweeru o wɪ,
wum lagi piə mu si o
ma fɔgi o yigə. O na
tagi kuntu tun, mu
gweeru zaɲi o fuuri
yi o faɲi o cwɪə si o
ja-o. Mu nabiinu joori
kwaga o pari o taɲa, o li
o cum o wɪ gweeru yuu
tutari ni o mirisi, o yali o
di. O titwəni o yi
o kwe o daari
o kali o
peeni o viiri.
Kalwe na ni
kuntu mu o
ve o ta di nyɔɲo o wɪ, wum
na maɲi o ta kakurə woɲo

Il ont habité ainsi environ six mois.
Ensuite, un beau jour, l'homme est
venu dire au chien qu'il avait be-
soin d'un mouton pour sacrifier.
Le chien a dit : « Je n'ai pas de
mouton, c'est la panthère qui a
des moutons. Mais la panthère ne
va jamais accepter de t'en donner
un et en plus elle ne va plus te re-
lâcher. »

Quand il a dit cela, l'homme s'est
levé pour aller chercher son arc et
empoisonner ses flèches, puis
il s'est rendu à la maison de la
panthère.

Quand il est arrivé, il a dit à la
panthère qu'il avait
besoin d'un mouton.

Lorsqu'il a dit cela, la
panthère s'est levée
furieusement et a sau-
té pour l'attraper.

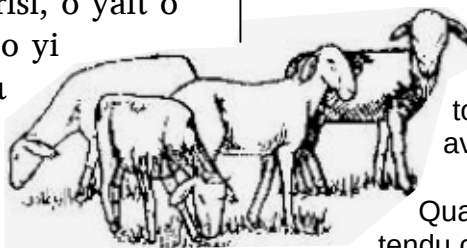
Sur quoi, l'homme s'est
retiré pour décrocher

son arc, il a mis une flè-
che et a tiré au milieu de la tête de
la panthère et il l'a tuée.

Ensuite il s'est
approché pour
prendre les mou-
tons et est reparti
avec eux.

Quand le singe a en-
tendu cela, il est allé le

raconter au lion et a dit qu'il les
avait avertis au sujet de cette af-
faire du chien, mais ils ne l'ont



kum taani yi ba wu se tun,
ba nii o na ki gweeru te.
Nyono maa wi, gweeru
mu yagi o titi. O na yi
wum de ni mu, oo
lwaru.

Da yato de ni mu
nabiinu daa tagi di kakura
o wi, wum lagi buhu mu si
o ma fagi o yiga. Kakura daa
yari o na wu ki te. O ma wi,
o ve tuu soro. Nabiinu maa
daa lu cicwe o wo-di
mim ni o pa di
bi. O zani o
yoro tuu soro,
o kwe o kwera o
ta. Tuu ma zani
ku no jega kam
maama ku buli.
Nabiinu ma li o
cicwe o to tuu lampum
bwana ni muru, o di tuga.
O daari o zu o kali o bum
o viiri.

O ki kuntu mu o gu nyono
di, o daari o joni naani.
Ku daari kalwe yirani. O ma
duri o zu gaa, yi o wi:
«Wuuri n pa-o mu baari», o
daari nangura o pa nabiinu.



pas cru. Maintenant ils peuvent
voir comment l'homme a fait
du mal à la panthère. Le
jour où l'homme arrive-
ra chez lui, il verra
bien.

Après trois jours,
l'homme a de
nouveau dit au
chien qu'il avait
besoin d'une
chèvre. Le chien n'a pas su quoi
faire. Il a dit d'aller à la maison
de l'éléphant. L'homme a forgé
une lance et l'a fait chauffer sur
le feu. Ensuite il est allé directe-
ment à la maison de l'éléphant
et lui a dit ce qu'il voulait.

L'éléphant s'est mis en
colère et a piétiné tout
l'endroit pour montrer
sa force. L'homme a
lancé sa lance au
milieu du ventre de
l'éléphant et l'a fait
tomber par terre.
Puis il est entré et
a emmené les chè-
vres et est parti.

De la même manière
l'homme a aussi tué le
lion, et il a pris ses
bœufs. Il ne restait que le singe.
Celui-ci s'est enfuit en brousse
en se disant : « C'est mieux de
lui donner quelque chose au lieu
de se laisser tuer » et il a laissé
des arachides à l'homme.

Kuntu mu te di zim
maama, nabiinu na dugi
nangura, kalwe wu vu o ja
cogi mu o wi, o pweli di
nconu pweli na ?

2. Wonjo kulu na ki yi kakura laan wu sonjo ni tun

Faja faja tun, kakura deen
wu gaa ni mu, yi ka di
jaani nwana ka di ka ma
gwu. Ka nan na jaani vara
badonna bam ka di tun, ku
pai ba di culi ka je. Ku laan
maa pa ka ve ka yirani.
Towru didva di deen mu
wura o nua ywone
lanyirani. O na zu gaa, o
gu vara zanzan de wuni.
Kakura di maa maasi o na
towru na zuvu o ki te, o ma
wi, wum wu ki o na wu
ki te o twe nabiinu si
ba ta tuni daani.
De didva ka zaji ka wu
ni, ka tiji di tangwam si
towru na zu da yato maama
si o yi gu kulu kulu.

Voilà pourquoi jusqu'à aujour-
d'hui, quand l'homme sème des
arachides, le singe va enlever sa
part en se disant qu'une partie
des ces arachides lui appartiennent
aussi, n'est-ce pas ?

2. Ce qui a fait que le chien habite avec les hommes

Jadis le chien vivait en brousse
et il chassait de la viande pour
vivre. Comme il attrapait les au-
tres animaux pour les manger,
ceux-là l'ont détesté et ont évité
de le rencontrer. Cela fait qu'il
vivait seul sans ami. Il y avait un
chasseur qui était très habile
dans la chasse. Quand il allait en
brousse pour chasser il tuait
beaucoup d'animaux en une jour-
née.

Le chien l'observait pour voir
comment le chasseur vivait. Il se
disait qu'il voulait s'approcher de
l'homme pour qu'ils puissent tra-
vailler ensemble.

Un jour, le chien a fait un pacte
avec l'autel de la terre pour
que le chasseur n'arrive
à tuer aucun
animal pendant
trois jours.



Ka laan daari ka ve ka jaani
 nwana ka tui ka tija jəgə
 didva. Tɔɔru ma beeri beeri
 o tɔgi jəgə kam kuntu o
 maa kea. O na ma ke tun,
 mu kakurə nɔŋi ka we. Ka
 na we tun, mu tɔɔru pipiri si
 o tan, ka ma duri ka yɔɔri
 nwana yam jəgə. Tɔɔru di
 ma pe ka kwaga ka pu. O
 duri kuntu taan o vu o yi
 nwana yam baŋa ni. Kakurə
 nan ya jaani vara bam ba
 daga, beŋwaani vara bam
 maama deen ya wu gaa
 wuni mu. Tɔɔru ma yi o na,
 peeni, di buni di zoonə, di
 baywə. Vara bam daga ka
 na jaani, ka gu badonnə ka
 daari ba bi-balwa yi ba
 zigi ba keerə. Tɔɔru na
 de o yi o na kuntu tun, o
 ma pari o taja o tiji o
 daari o wu nwana yam
 peem ni. O na pe o ti tun,
 mu o ki kakurə le, yi o bwe
 si o lwarɪ kakurə na ki te
 ka ja-ba tun. Ka ma lər-o
 ka wi: «Amu di nmɔ na wu
 de daani, a bá wani a ta a
 bri-m.»

Ensuite le chien est allé attraper
 beaucoup d'animaux et les a mis
 en un seul endroit. Le chasseur se
 promenait par là et était en train
 de s'éloigner. Le chien est sorti et
 a aboyé. Comme il aboyait le
 chasseur s'est retourné pour tirer.
 Le chien a couru vers l'endroit où il
 avait déposé les animaux. Le
 chasseur l'a poursuivi longtemps
 et il est arrivé à l'endroit où il y
 avait les animaux.

Le chien avait attrapé beaucoup
 d'animaux parce que tous ces ani-
 maux étaient encore en brousse.
 Le chasseur est arrivé et a vu des
 moutons, des chèvres, des lièvres
 et des rats. Les animaux que le
 chien avait attroupés étaient très
 nombreux. Il avait tué quelques-
 uns et il avait laissé leurs petits en
 vie qui se tenaient là et pleuraient.
 Quand le chasseur a vu cela il a
 enlevé son arc et l'a déposé, puis
 il est allé ramasser la viande.

Quand il a fini ce travail, il a
 remercié le chien et il a
 demandé au chien com-
 ment il avait fait
 pour les attraper.
 Le chien a répon-
 du: «Si nous ne
 collaborons pas
 ensemble, je
 ne pourrai pas
 t'expliquer
 comment
 faire.»



Ba maama laan ma wəli
daani ba ja nwana yam di
vara bam biə bam ba wu
tɔɔɔ sɔŋɔ ba vu. Tɔɔɔ
wum kaani ma swali guli
o daari o saŋi dwə-
ŋuna, di nwana yam
zanzan. Ba kwe
kakurə di wudiu
ba pa-ka. Kakurə

ma wi, wum luri nwana
yam, kuntu, ba yəni ba li
nwan-bwənə yam ba du ba
daari kwi sum di guli dim
ba pa wum si o di, si wum
daa ba lagi nwana yam.

Kuntu mu te si ku ba
kwaari zum kakurə laan
paari ka dumi kwi mu. Ku
daari di' ma kɔni vara bam
yi ba bi, ku ma pa peeni, di
bum, di ceeni maama laan
wu sɔŋɔ ni.

Ku de kuntu mu
yi kakurə di laan
wu sɔŋɔ ni, ka
paari ka tɔgi ka
zəli gaa.

An di deen ma
wura yi wi a
maŋi a bri abam.

Ils se sontentraîdés et ont
transporté la viande et les petits
des animaux à la maison du
chasseur.

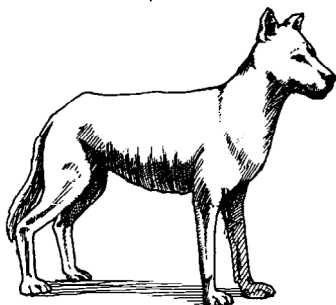


La femme du chasseur
a préparé le tô avec
une bonne sauce et
beaucoup de
viande. Il ont habi-
tué le chien à leur
nourriture.

Le chien a dit qu'il était fatigué
de manger la viande. Ainsi ils
devraient manger la viande ten-
dre et laisser les os pour lui
avec un peu de tô, car lui, il ne
veut plus de viande.

Voilà pourquoi jusqu'à aujour-
d'hui, le chien croque seulement
les os. En plus nous élevons
des animaux et ils grandissent.
Cela a fait qu'il y a maintenant
des moutons, des chèvres et
des poules dans nos maisons.
Voilà comment il se fait que le
chien est maintenant à la mai-

son et qu'en plus
il aide l'homme à
chasser en
brousse.



J'étais aussi là en
ce temps et je
vous raconte
comment c'était.

3. Tuu di coro

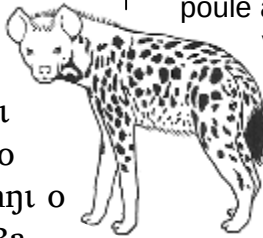
Coro deen mu pe ba toohi di vara di zunə dwi maama si wulu na wu di o dwani wum tun, si ku tu gu wum di o dwi maama.

Coro na tagi kuntu o ti tun, mu wiiru mwani kuntu taan o mo fogo o caari yi o wi, wum manji o daani di coro nwam. Ba ma pa ni si tiga na puvri tituti si ba suji. Tiga na puvri tun, wiiru ma zaji o ja bibali sirdu o gu o tiuji yi o cegi coro.

Coro na yi tun, wiiru ma suji o nwana dim. Coro di ma suji ku pipagi ga-bia ku di. Wiiru na di bibala di cicoro o ti tun, o suə o manji o tige.

Coro nan de kuntu mu taan ku vu ku zu we yi ku ta di. Wiiru ma ga ga o zaji o duri yi o wi, wum ye dim mu si wum daa wu lwaru dim ja-kea.

Coro ki kuntu ku wani ga-vara bam maama ku ba daari tuu yirani.



3. L'éléphant et la poule

Une poule avait fait annoncer à tous les animaux et aux oiseaux que celui qui mangerait plus qu'elle, celui-là pourra la tuer avec toute sa race. Quand la poule a terminé ces propos,

voilà qu'une hyène a ri longtemps en entendant ces paroles, elle a jeté de la poussière dans l'air et a dit que ça faisait longtemps qu'elle n'avait plus man-

gé de la viande de poule.

La mise à l'épreuve commencerait le lendemain. Le lendemain,

la hyène est allée attraper six boucs, les a tués et posés en attendant la poule. Quand la poule est arrivée, l'hyène a commencé à manger sa viande. La poule aussi a commencé à picorer des grains.

Lorsque l'hyène a mangé un bouc et demi, elle était rassasiée et s'est couchée.

La poule a continué à picorer longtemps jusqu'au soir. L'hyène a échoué et a pris la fuite en disant qu'elle pouvait manger beaucoup mais pas trop.

La poule a agi ainsi et a vaincu tous les animaux de la brousse sauf l'éléphant.

Coro di tuu na jeeri daani
 tun, ku wu jigi mwali. Tuu
 yoori o puuri o vvoor di
 gaaru o kukuli o sun da.
 O de kuntu mu taan o ba
 bwam o panyi o sin, o zaji
 yi coro ta wu dim ni. Tuu
 bani maa ba zaji, o ma ma
 ve si o ja coro o naagi da.
 Coro ma jaani ku ccoli tuu
 zwe ni ku da zigi da ku zogi
 kasila ku di. Tuu laan ma
 maji weeri kuntu taan, ku
 yari ku na wo ki ku titi te.
 Ku laan ge ge mu ku di daa
 tcoli yi vara bam maama
 jeeri. Ku ma kwe kwera
 kam ku ta. Ba maama laan
 ma loori yi ku nuni da tuu
 zwe ni. Ba ma paari ba zali-
 ku ba wuni.

Kuntu mu te coro
 laan wu sogu ni, si
 ku deen wu gaa ni
 mu.

Kuntu mu te, n ba
 wani n na wudiu
 n pa coro si ku di
 ku su, benwaani
 ku maji ku ba di ku sui
 faja mu si ku dai zim.



Lorsque la poule et l'éléphant se
 sont rencontrés, ce n'était pas
 facile. L'éléphant a mangé beau-
 coup de feuilles et de l'herbe.
 Il a continué à manger pendant
 longtemps, puis il s'est fatigué et
 s'est couché pour se reposer.
 Quand il s'est levé la poule était
 encore en train de picorer des
 grains. L'éléphant s'est mis en
 colère et a voulu attraper la
 poule. La poule a décollé et a
 volé pour s'accrocher sur l'oreille
 de l'éléphant et a picoré les ti-
 ques.

L'éléphant est resté là perplexe
 pendant longtemps et ne savait
 pas comment faire. Puisqu'il a
 échoué il a de nouveau annoncé
 que tous les animaux se réunis-
 sent. Il a pris la parole et a expli-
 qué le cas. Tous les animaux
 ont alors demandé à la poule de
 quitter l'oreille de l'éléphant.

Ensuite ils l'ont
 chassée du milieu
 d'eux.

Voilà pourquoi la
 poule habite main-
 tenant à la maison
 avec les hommes.
 Mais jadis elle habi-
 tait en brousse.

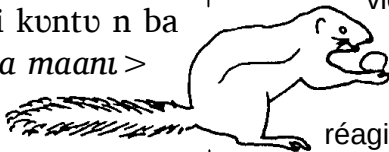
Voilà aussi la raison
 pour laquelle on
 n'arrive pas à donner

suffisamment de nourriture à
 une poule pour qu'elle soit
 rassasiée.

4. «Yi tan kɪ» ba kwe bu

Faɲa tɪn, baywe dɪ kwen dɛɛn mu zvʊrɪ bɔɔnɪ dɪdva. Kwen ma soe sɪ dɪ ta nuɲi wɪa tɪtari nɪ. Baywe maa ta kwen o wɪ naa: «Kwen, yi zaɲɪ n ta n nuɲi kʊntʊ n ba n ta nɪ < n ya na maanɪ > dɪ kʊ kɛ.»

Kwen maa ta cum yi dɪ nuɲə. Baywe dɪ ma daa ga ga dɪ ta dɪ kwen dɪ wɪ: «Kwen, n na wʊ jaanɪ n nuɲi, nɪ ja n zv.» Kwen ta sin o zwa mu yi o nuɲi o na lagɪ maɲa kalv tɪn. Dɛ dɪdva mu kwen laan tu dɪ ba nuɲi wɪa nɪ dɪ maɲɪ dɪ nɔɔna dɪ wʊ ga-boro nɪ. Ba yi na purɪ kwen tɪn, ba ma pugɪ-dɪ. Dɪ ma duri dɪ wʊ bɔɔnɪ wʊnɪ dɪ cɔɔlɪ da. Ba dɪ ma sɪɲɪ bɔɔnɪ kʊʊm. Ba na kʊgɪ ba ma yi-ba tɪn, bawe ma wɪ: «Bɛɛ tintʊ?» Kwen cum. Baywe laan ma wɪ: «Kwen, a maɲɪ a wʊ tagɪ-m, dɪ zɪm wʊ yən tintʊ ? »



4. « Ne fais pas cela » n'éduque pas un enfant

Jadis, un rat et un écureuil habitaient dans le même trou. L'écureuil aimait sortir à midi. Le rat dit à l'écureuil: «Écureuil, ne sors plus comme ça, sinon tu viendras dire « *si j'avais su* » et ce sera trop tard pour toi. »

L'écureuil n'a pas réagi et est sorti quand même. Le rat a encore essayé de l'avertir à plusieurs reprises : « Écureuil, si on ne t'attrape pas quand tu sors, on t'attrapera quand tu rentreras. » Mais l'écureuil a bouché ses oreilles et a continué à sortir quand il voulait.

Voilà un jour l'écureuil est sorti à midi au moment où des gens étaient en train de chasser. Lorsqu'ils l'ont repéré, ils l'ont poursuivi. Il s'est enfui et s'est sauvé dans son trou. Ils ont commencé à creuser le trou. Quand ils ont creusé jusqu'à s'approcher des deux animaux,

le rat a dit : « Qu'est-ce qu'il se passe ? »

L'écureuil n'a rien dit. Alors le rat a dit: « Écureuil, est-ce que je ne t'avais pas averti ? Voilà où nous en sommes aujourd'hui ! »



Nɔɔna bam dɪ ma kʊ ba yi
ba gʊ kwɛn, ba kɛ ba gʊ
baywe dɪ ba wɛli da.

Mʊ kʊ kuri, baywe dɪ kwɛn
laan pwe daanɪ, ba daa ba
tigi jəgə dɪdʊa, a dɪ dɛɛn
ma wura, yɪ a wɪ, sɪ a maŋɪ
a brɪ abam.

5. Ka-wam na wani-m, gwala ja

Tɔɔrv dɛɛn mʊ wura. Kʊ
na yɪ cɪga, o gʊɪ nɪ
bɛɛ te. Dɛ dɪdʊa o
laan ma tɔɔrɪ o vʊ
yi gana-kasɔŋɔ.
O ma nii ga-naa kʊm
o ta-o o gʊ o daari kʊ bu
wʊm. Bu wʊm dɛɛn daa ta
wʊ yi kʊlv kʊlv. Bu wʊm dɪ
yaari kʊntʊ mʊ taan o ba
bɪ.

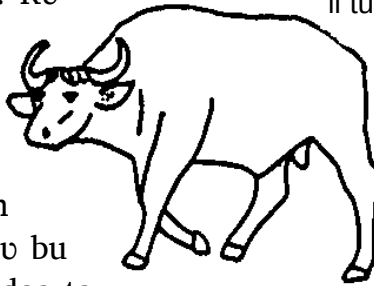
O na bɪgɪ tɪn, mʊ o lʊwari nɪ
ba dɛɛn gʊ wʊm nu mʊ ba
daari wʊm. O ma puli sɪ o
lʊwari wʊlv na gʊ wʊm nu
wʊm tɪn. O ma zaŋɪ o ji

Les gens ont continué à creuser
et sont parvenus à tuer l'écureuil
et le rat en plus.

Voilà pourquoi le rat et l'écureuil
se sont séparés, ils n'habitent
plus au même endroit, pourtant
avant ils habitaient ensemble
comme je le vous l'ai expliqué.

5. Si une femme te do- mine, tu seras attrapé

Il y avait un chasseur. C'est vrai
il tuait énormément
d'animaux. Un
jour, pendant
sa chasse il a
rencontré un
buffle qui a
mis bas. Il a
regardé le
buffle et a tiré



et l'a tué laissant son petit tout
seul. Le veau était encore très
petit. Il a beaucoup souffert pen-
dant longtemps, mais il est de-
venu adulte.

À l'âge adulte, il a appris que
quelqu'un avait tué sa mère et
qu'on l'avait laissé seul. Il a com-
mencé à chercher à savoir qui
avait tué sa mère. C'est pour-
quoi il s'est levé et s'est

bukɔ-laa, o mɛ mɛ ba jigi
ɲwam-daali, yi o nyuni ni
cana te. O laan zu tu
wu. O na yi tun, didaani
ba wari vala mu yi ba wu
kadugə ni ba gwara. O
na nɛ kuntu tun o ma zo
wulə cibibibi, didaani o
ya ze nazum-ponə mu o
juja ni.

O na wuli kuntu tun, o maa
daari o wi, wum wú zigi o
nazɔja kantu daa yuu ni, si
wulu na wú wani o tɔ-ka o
di tiga ni tun, mu wum
baru.

Vala bam maama ma zaɲi
ba vu ba pari ten ba ba, yi
tɔɔru cɛm. Ba tan taan ba
ga. O ma wi, wum nan wú
pari o zɔja mu o viiri si ba
wari ba tan. Tɔɔru laan ma
zaɲi o vu jonji taja o tɔ
nazɔja kam bidwi o di tiga
ni. O ma duri o yi o
kukwəri tɔɔru yi o wi, mu
wum baru.

Ba na ti varum dɛm, yi ba
vu sɔɲɔ tun, ku yi ni cana,
o di o kaani laan ma tigi
na-yuu ni ba lara.



transformé en une jolie fille. Elle
n'avait aucune cicatrice et elle
brillait comme la lune. Elle
est alors allée dans le
village. Quand elle est
arrivée, les gens étaient
dans leurs champs en
train de cultiver. Lors-
qu'elle a vu cela, elle a
poussé des cris d'encou-

agement « la, la, laa, laa... » en
portant unealebasse blanche
dans sa main. Après avoir crié
comme ça, elle a dit qu'elle allait
poser sa calebasse sur un bois.
Celui qui pourra la toucher en
lançant un projectile et la faire
tomber par terre, celui-là devien-
dra son mari.

Tous les cultivateurs sont allés
décrocher leurs arcs et sont ve-
nus pour tirer, seul le chasseur
n'a pas réagi. Ils ont tiré long-
temps sans toucher la cale-
basse. La fille a dit qu'elle va
maintenant reprendre sa cale-
basse et partir, car ils ne savent
pas bien tirer. Sur quoi, le chas-
seur s'est levé et est allé pren-
dre son arc et a tiré sur la cale-
basse en la touchant du premier
coup. La fille a couru et a em-
brassé le chasseur et a dit qu'il
serait son mari.

Un mois plus tard, lorsqu'ils ont
fini la culture et sont rentrés à la
maison, le chasseur et sa
femme étaient couchés sur le
toit en terrasse en train de cau-
ser.

Kaani wum ma bwe-o o wi,
wum na tɔɔɔ kuntu tɔn,
wɔŋɔ na laɣi ku ja-o gaa nɪ,
oó kɪ ta mu o lu? Tɔɔɔ
ma wi, wum wú ji
vɔɔɔ mu.

O ma wi: « Si ku na cucugi
vɔɔɔ tum ? » O ma wi o di
tiu. O ma wi: « Ku na bwəri
tiu kum ? » ... Ba ŋɔɔ
kuntu yi tɔɔɔ nu di o ko
tigi tɪga nɪ. O na bwe
tɔɔɔ kuntu tɔn, yi tɔɔɔ
wi, wum wú ji « **gar-...** » si
o laan ta nɪ: « **-lwe** » tɔn,
mu ko di nu pəni tɪga nɪ
ba baɣi yi ba wi: « Baaru ba
tiini o ku o kuri di kaani
kuntu? »

Tɔɔɔ di ma maɣi da, o
daa wu tagi kulɔ kulɔ.
Mu de didua kaani wum
wi si baá vu na wum sɔŋɔ
mu. Tɔɔɔ ma sɛ o ti o
yigə. Ba ma zaɣi tituti ba
sɔŋi vəŋə ba vu kuntu taan
ba vu zu gaa titari yi ba
ta ba yi sɔŋɔ. Ba na zu
gaa titari tɔn, mu kaani
wi, o zuuri zɪla yam o
zɪɣi yi o daari o vu si o
fu fian.

La femme lui a demandé ce qu'il allait
faire si quelque chose voulait l'attrap
per pendant qu'il était en train de
chasser en brousse. Comment allait-il
se tirer de l'affaire? Le chas
seur a dit qu'il se transformerait
et deviendrait des feuilles.

La femme a demandé: « Et si
cela écrasait les feuilles ? »
Il a dit qu'il se transformerait en ar
bre. Elle a demandé : « Mais si cela
brisait l'arbre ? » ...

Ils ont continué à causer comme ça
tandis que la mère et le père du
chasseur étaient couchés dans la
cour. Alors qu'elle continuait de
demander et le chasseur a dit qu'il
deviendrait une « **ai-...** » et elle a
toute de suite coupé sa parole et
terminé le mot en disant « **-guille** ».
Cela a vexé les parents et ils l'ont
grondé en disant : « Est-ce qu'un
homme ne va pas se casser la figure
avec une telle femme ? »

Le chasseur a arrêté de
lui répondre.
Un jour la femme lui a dit
qu'ils devaient aller à la
maison de ses grands
parents. Le chasseur était
d'accord et s'est préparé
pour le voyage. Ils se sont
levés tôt le matin et se
sont mis en route. Après
une longue marche ils
sont arrivés au milieu de
la brousse sans être arri
vés à destination. La
femme a dit qu'elle devait
déposer ses bagages
pour aller uriner.



O na fugi fian bam o zaŋi
 tun mu o jigi ga-naa o buuna
 tɔɔru tee ni. Tɔɔru ma ji
 vɔɔ, o ciɔvɔi kuntu.
 O jigi tiu, o bwəri
 kuntu. O laan ma ji
 gar-lwe o zɔ ku nabili
 ni. Ku ma zigi ku
 buŋi taan, ku wi
 «**garl...**, **garl...**,
garl yi bɛɛ?», ku
 nan yəri dɪ kuri. Ku
 ma bwe bwe ku ga
 ku viiri.
 Tɔɔru laan ma lwe
 tɔga ni o ji nabiinu.
 Na-nyɔm ni-o
 lanyirani ku cɛ o yira
 ku dai kwɛɛra. O
 yaari mu taan o ba yi sɔŋɔ.
 Ku dɛɛn ya na dai o nu dɪ o
 ko wum ŋwaani o ya tigi
 kafɛn tuuni.

Kuntu mu te, ba wi :
 «Ka-wam na wani-m,
 gwala ja.»

Mu a sunswala maama.

Après avoir uriné, elle s'est à
 nouveau transformée en buffle
 et elle est venue vers le chas-
 seur. Le chasseur s'est transfor-
 mé en feuilles. Le buffle les a
 piétinés. Il s'est transformé en
 un arbre, mais le buffle l'a
 cassé. Ensuite il est deve-
 nu une aiguille et s'est fixé
 dans sa queue. Le buffle a
 réfléchi longtemps disant «
aig..., **aig...**» mais
 sans compren-
 dre son sens.

Après avoir
 échoué de trou-
 ver une solution
 le buffle s'en est
 allé.

Le chasseur
 s'est laissé tomber par terre et
 s'est de nouveau transformé en
 être humain. Il a eu très soif et
 souffrait beaucoup jusqu'à ce
 qu'il soit arrivé chez lui à la mai-
 son. Sans l'aide de son père et
 sa mère il serait mort inutile-
 ment.

C'est pourquoi on dit : « Si une
 femme te domine, on va t'attra-
 per.»

Voilà tout mon conte.



6. Kakurə dı kūŋwa

Kakurə kaanı nu
mu tıga, yı o beeri
kwər-ywəŋə tu sı
ba vu o tia səŋə. O
beeri beeri o vu o na
kūŋwa mu yı o wı,
wum kwərə mu ywənə.
O ma ta dı kūŋwa o wı,
ba na yi da, yı ba na kı
«kurr-viko», kūŋwa ta
ye kv yı kurə nyum
mu.
Ba na kı saratata sı kūŋwa
ta te. Kūŋwa ma wu
kantəŋə magı. Ba na yi da,
yı ba sunı ba kı «kurr-
viko». Ba yi sı ba toori
kūŋwa yigə nı tın, kurə
ma «vun, vun, sı n kı ta? »
Kūŋwa ma yagi. Ba ma
tuŋı ba ti ba joori səŋə.
Kv ma da wura kv wura,
kakurə kaanı ko ma daa tı
o naagi. O maa daa vu guli
dı kūŋwa sı ba vu. Kūŋwa
dı daa ta wu kantəŋə magı,
yı o wı, sı ba maŋı ba ve
mu.



6. Le chien et la grue couronnée

La belle-mère du chien est décédée.
Le chien a donc cherché quelqu'un
avec une belle voix pour l'accompa-
gner pour présenter les condo-
léances aux beaux-parents.

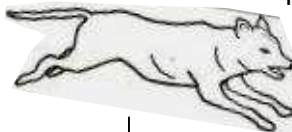
Le chien a cherché long-
temps et enfin il est arrivé
chez la grue couronnée et
lui a dit que sa voix était
belle.

Il a dit à la grue que,
quand ils arriveront à la mai-
son de deuil et que les gens feront
« kurr-veko » la grue saura que
c'est le tour du chien.

Quand ils feront « saratata » ce sera
le tour de la grue. La grue n'a pas
discuté (bien qu'elle a remarqué que
le chien veut lui jouer un mauvais
tour). Quand ils sont arrivés à la mai-
son de deuil, la grue a chanté « kur-
veko ». Ils sont allés s'accroupir de-
vant la grue, mais le chien l'a grondé
« hoon.. hoon... qu'est-ce que tu
fais ? »

La grue n'a pas réagi. Après les cé-
rémonies ils sont rentrés à la maison.
Après un certain temps, le beau-père
du chien est décédé aussi. Le chien
est de nouveau allé chez la grue
pour lui en faire part et demander de
l'y accompagner. La grue ne voulait
pas discuter, mais elle a dit qu'ils
sont déjà allés là-bas.

Kuntv wonjo laan yi ta mu
 yi ba bá vu. Ba na nuŋi
 cwəŋə ba vu taan ba daari
 fun si ba yi da tun, kuŋwa
 ma cūm, o ba keerə. Kurə
 ma pūni pūni o ga o wɪ,
 kuŋwa keeri. Kuŋwa nan
 wɪ, wum zūm ba keerə, si
 kakurə keeri. Kakurə ma
 ga ga dɪ o warɪ o keeri
 wum maama o kɪ sɔɔ
 «wohuu, wohuu». Ba na yi
 da tun, o tūna bam wu sɛ
 kurə kərə kam. Ba wɪ,
 o mwanɪ-bam mu. Ba
 ma jonɪ ba bukɔ, ba daari
 ba dɔlɪ kurə ba pa ka duri.



Le chien a dit : «C'est quoi, on ne peut pas ne pas y aller.»
 Donc ils se sont mis en route.
 Quand ils sont presque arrivés, il fallait que la grue se mette à pleurer, mais elle a refusé de le faire. Le chien a voulu persuader la grue de pleurer, mais sans succès. La grue a dit qu'aujourd'hui elle ne pleurera pas, le chien doit pleurer. Pourtant le chien n'était pas capable de bien pleurer et il a fait un bruit déplorable : «Ouuuh..., ouuuh...».
 Quand ils sont arrivés, la belle-famille n'a pas accepté ces pleurs lamentables du chien. Ils ont dit qu'il se moquait d'eux. Par conséquent ils ont repris leur fille et ils l'ont chassé de chez eux.

Kuntv mu faŋa tu wɪ:
 «Ba na wu yaɣɪ diinu,
 ba gu mu.»

Voilà pourquoi un ancêtre a dit :
 «Si on n'a pas vendu un gourmand, on va le tuer. »

7. Swan tu ba kwari pɛ

Pɛ mu warɪ o varum
 si ba va o kadugə ba
 pa-o. Asɪ dɪ maa warɪ
 o kara, ku manɪ dɪ pɛ
 wum varum dum dɛ.



7. Un sage ne craint pas le chef

Un chef avait appelé les gens pour venir cultiver son champ pour lui. Le lièvre aussi avait sollicité les gens pour venir cultiver son champ le même jour comme le chef l'avait fait.

Nɔɔnu maama maa twi Asɪ
sɪ o yi bɛɛ mu, sɪ pɛ wari
varum sɪ wum di wari ?

Tɪga na pɔvri tituti purup
tun, ba ma magɪ gulu sɪ
nɔɔna maama jeeri pɛ kara
nɪ. Ba maama ma vu kugi
pɛ kadugə ba daari Asɪ
varum dɪm.

Ba na vagɪ taan ku
vu ku yi siun tun,
pɛ maa pa kaana
kɪ mum sɪ ba ja
vu ba pa-ba. Bugə

mu nan cigɪ pɛ kadugə kam
di o sɔŋɔ kum. Asɪ ma vu o
vwɛ bugə kam ni vɔ-kɔŋɔ
kum kuri nɪ, yi o cɛgi
kaana bam. Ba na yi tun,
Asɪ ma zaŋɪ o mɔ yɔŋɔ o

wɪ: «Asɪ sɔnlɔŋɔ sɔ
sɔnlɔŋɔ». Kaana bam
na ni kuntu tun, ba
yɔɔri ba tu sev nɪ.

Kuntu kɪ taan, ba swe
vala bam ni nɪ.

Kana lagɪ ku gu vala bam,
ba ma zaŋɪ ba duri ba viiri
yi ba wɪ, bam wu lwarɪ nɪ
pɛ lagɪ o bɛɛsɪ bam mu. Pɛ
varum ma cɔgi, Asɪ varum
dɪm di nan daa wu vagɪ.



Tous les gens ont insulté le lièvre en lui disant qu'il se prend pour qui et il sollicite les gens le même jour que le chef ?

Le lendemain tôt on a tapé le tambour pour que tout le monde se rende au champ du chef. Tous les gens sont allés au champ du chef et personne n'est allé au champ du lièvre.

Après avoir cultivé longtemps, le moment de la pause est arrivé. Le chef a dit aux femmes de préparer de la farine et de l'amener aux cultivateurs pour se restaurer.

Un marigot séparait le champ du chef de sa maison. Le lièvre est allé au marigot pour se cacher sous les feuilles en attendant les femmes. Quand elles sont arrivées, le lièvre a entonné un chant pour danser : «Dansez la danse du lièvre...» Quand les

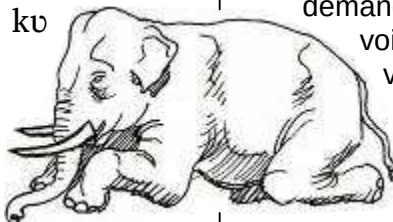
femmes ont entendu cela, elles ont commencé à danser. Elles ont dansé pendant longtemps et ont oublié les cultivateurs.

Les cultivateurs ont eu très faim, ils se sont levés et sont repartis à la maison en disant qu'ils ne savaient pas que le chef voulait les faire souffrir. La culture du chef n'a pas réussi, et le champ du lièvre n'a pas été cultivé non plus.

8. Asɪ dɪ tuu

Vara mu kɪ jiləjugu sɪ ba
tiŋi pɛ. Ba na tiŋi pɛ wum
tun, ba ma bwe pɛ ba nii, o
lagɪ bɛɛ? Pɛ nan wɪ, wum
nan lagɪ tuu yəli mu. Tuu na
ni kuntu tun, tuu ma zaŋɪ ku
coori ku fweesi ku fin ku ba
tiiri pɛ yigə nɪ, ku
bwe pɛ ku nii,
tu-ŋukv yəli
mu, naa tu-
tukv yəli mu?

Ba ma magɪ
kantɔɔ, ba jagɪ ba viiri.
Asɪ nan na paɪ o jɪɪ swan
tun o wɪ, pɛ ta cɪm sɪ baá
na tuu yəli dɪm.
Dva dɪ nan maŋɪ ka
zɪɪ ka wu nɪɪ . Asɪ ma
pa ba joori ba bəŋi vara sɪ
ba banɪ ba nii, baá kɪ ta mu
sɪ dva kam ma nɪ. Ba na
jeeri tun, ba ma bwe bwe
taan ba ga. Asɪ ma wɪ, ba
toŋi mu ba dwe wɛ ba cu dɪ
ba puri sɪ dva nɪ. Kuntu ba
maama diini da-baŋa sɪ tuu
din o kweeli, sɪ wum na



8. Le lièvre et l'éléphant

Les animaux se sont réunis
pour introniser leur chef. Quand
ils ont intronisé leur chef ils lui
ont demandé ce qu'il désirait.
Le chef a dit qu'il voulait une
dent d'éléphant. Quand l'élé-
phant a entendu cela il s'est le-
vé tout agité et est venu se
prosterner devant le chef en lui
demandant s'il voulait l'i-
voire d'un éléphant vi-
vant, ou bien l'ivoire
d'un éléphant mort?
Ils ont discuté long-
temps sans trouver
une solution, puis

ils se sont dispersés. Le lièvre
se croit sage et il a dit au
chef de ne pas s'inquiéter car
ils vont trouver de l'ivoire
d'éléphant.

La pluie avait cessé de tom-
ber. Le lièvre a dit de réunir
encore une fois les animaux
pour voir ce qu'ils pourraient
faire afin de faire pleuvoir.
Quand ils se sont réunis ils ont
discuté longtemps sans trouver
une solution. Alors le lièvre a dit
qu'il faut qu'ils montent l'un sur
l'autre pour monter jusqu'au ciel
et le piquer pour le percer pour
qu'il pleuve.

Voilà, il faut qu'on monte l'un
sur l'autre et que l'éléphant
monte en avant dernier, et lui,

pwənə tɪn, wʊm wó fənɪ o
dɪn tuu yuu, o laan cu o
puri.

Ba maama ma magɪ jɪa ba
pa Asɪ ba wɪ, o tagɪ cɪga,
ba sɪna ba kɪ kɔntʊ mʊ.

Kajambwəgə ma pəni
kuri nɪ, yɪ ba
maama laan dɪn.

Ba na diini ba ti yɪ

Asɪ ta wʊ tɪga nɪ, dɪ o mənɪ
o wə lwe mɪm nɪ.

Kajambwəgə bono na nɪnɪ
kwaga nɪ tɪn, o kwe lwe
dɪm o cu bono kum nɪ. Ba
maama ma siiri ba tʊ tɪga
nɪ.

Tuu yəli ma bwəri,
ba ma kwe ba pa
pɛ wʊm.



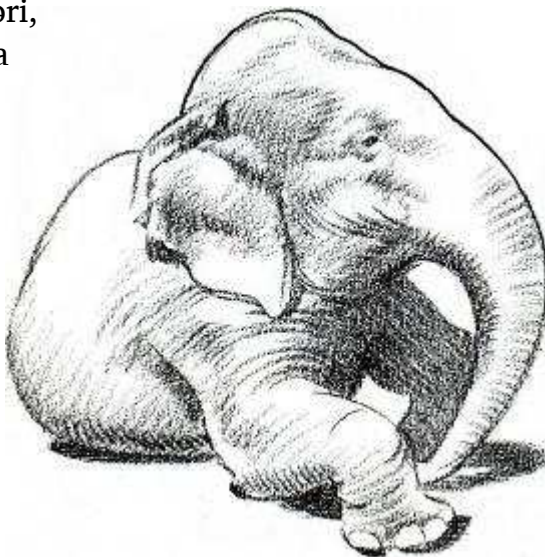
le lièvre, comme il est léger, il
montera en sautant sur la tête
de l'éléphant et ensuite il va per-
cer le ciel pour l'ouvrir.
Tous ont applaudi et dit que
c'était vraiment une bonne idée :
ils vont faire cela.

La tortue était tout en bas
et ensuite tous les ani-
maux sont montés.

Quand tous les ani-
maux furent montés
le lièvre était encore

par terre. Il avait déjà chauffé
une aiguille dans le feu. Il a pi-
qué avec cette aiguille l'anus de
la tortue. De coup, la pyramide
d'animaux s'est écroulée et tous
sont tombés par terre.

La dent de l'éléphant s'est cas-
sée et on l'a donnée au chef.



9. Pɛ dɪ tuu dɪ Asɪ

Kana mu tu lugu. Kagu-
vara ma jəni ba banti si
ba nii. Ba na jəni tun,
Asɪ ma wɪ, wum wó vɪ
tuu. Tuu ma twɪ Nasɪ sɪ o
na-o muɾɪ. Badonnə bam
ma loori sɪ tuu yagi, tuu ma
yagi.

Nasɪ ma zaɲɪ o vu o banti dɪ
tuu, sɪ o ba vu bolo ba yəgi
mɪna, sɪ kana kam na wɪra
tun. Tuu ma sɛ sɪ tɪga na
pɒvɪ sɪ ba vu. Ka na pɒvɪ
tun, Asɪ maɲɪ o tɪgə o daari
yɪ tuu wɒ vəɲə nɪ kv vu kv
yəgi kv mɪna, yɪ Asɪ laan
mu wɒ cwəɲə nɪ. O na ve
fun tun mu o maɲɪ o tɪgə nɪ
o tɪgɪ mu te. Tuu na yɪ tun,
kv wɪ, kana kam mu gu Asɪ
cwəɲə nɪ. Tuu na kɛ tun, mu
Asɪ daa zaɲɪ o loori o da
vɔɔrv wɒ o kɛ o da vu tɪgi
yigə nɪ. O kɪ kontu mu
taan, kv ma ve kuri bɪna,
naa bɪnu. Tuu ma ga ga kv
wɪ, kum ya na maɲɪ kv sɪɲɪ
kv kwe n tv wum kv ya yɪ
nwana yɪra nɪ mu.



9. Un chef, un éléphant et le lièvre

Il y avait une famine dans le
pays. Les animaux de la
brousse se sont réunis
pour voir ce qu'on pour-
rait faire. Lors de leur
réunion le lièvre a dit qu'il

allait dérober quelque chose à
l'éléphant. L'éléphant a insulté le
lièvre et a dit qu'il allait l'écraser
avec ses pieds. Les autres ont
supplié l'éléphant de ne pas se
laisser provoquer, sur quoi il s'est
calmé.

Le lièvre a dit à l'éléphant d'aller
au pays mossi pour acheter du
mil, car ici, c'était la famine. L'élé-
phant était d'accord de partir le
lendemain.

Tandis que l'éléphant était encore
en route pour acheter son mil, le
lièvre est venu à sa rencontre sur
le chemin et s'est couché sur la
route comme s'il était mort. Quand
l'éléphant est arrivé à cet endroit il
s'est dit que la famine avait tué le
lièvre. Quand l'éléphant est parti,
le lièvre s'est levé et a marché
doucement en dépassant l'élé-
phant par les broussailles.

Il est allé un peu devant et s'est
de nouveau mis comme mort sur
la route. Il a fait cela quatre ou
cinq fois. L'éléphant n'a pas com-
pris la ruse et s'est dit qu'il valait
mieux ramasser ces lièvres, car
c'était de la viande.

Kuntv, wum wó zúvri o
yolo kum o tɪŋi yo mu si
o joori o vu kwaga o twe
o ba. O joori o yi kwaga
tɪn o daa wu ne Asɪ. Asɪ
dɪ ma zaŋɪ o kwe tuu mɪna
yolo kum o viiri. Tuu ma da
pa ne ku ba, ku nan wu ne
Asɪ, ku nan daa wu ne mɪna
dɪ.

Asɪ kwe o mɪna o vu tigə yi
o dɪ o kaanɪ jɪgɪ ba swali ba
di, ba daari tuu dɪ kana.

Kɔn dɪ tuu dɪ ya yi ciloŋo
mu daanɪ. Asɪ dɪ
ciloŋ ma yi kɔn.

Asɪ laan ma ta
dɪ kɔn o wɪ, wum
deen wɪ wum wó
vri tuu yi ku wu se,
wum nan vri tuu mɪna
yolo. Kɔn dɪ ma daa ta o
bri tuu. Ku nan daa yəri
ku na wó kɪ te.



Ainsi, il a posé son sac pour
retourner en arrière et ra-
masser les lièvres. Il est re-
tourné mais il n'a plus vu de
lièvre.

Le lièvre est alors vite allé
prendre le sac de mil de l'élé-
phant et s'en est allé. L'éléphant
est revenu mais il n'a plus retrou-
vé ni le lièvre, ni son mil.

Le lièvre a amené ce mil à sa
maison et sa femme l'a utilisé
pour faire le tô et ils ont bien
mangé, tandis que l'éléphant a
eu faim.

Le cobe et l'éléphant étaient des
amis. Le lièvre aussi était l'ami
du cobe. Le lièvre a dit au cobe
que lui, il avait dit auparavant
qu'il allait dérober quelque chose
à l'éléphant, mais on ne l'avait

pas cru. Maintenant il a effecti-
vement dérobé le sac

de mil de l'éléphant.

Le cobe est allé dire
cela à l'éléphant.

Celui-ci ne savait
pas quoi faire de
cette situation.



10. Woŋo kulv na pɛ kanvuuni tɪtari yi bələgə tɪn

Ba lvgɪ nɔɔnv, o jɪgɪ jɪŋa
dɪdva, o yi dɪdva, o naga
dɪdva. O maama yi cicərə
mu.

10. Ce qui a fait que la guêpe a un thorax mince

Une personne était née avec un
seul bras, un seul œil, une seule
jambe. En fait, de tout il avait
seulement la moitié.

O laan ma zanɔ o ja o naa o
zu tu si o
loori jaɲa.

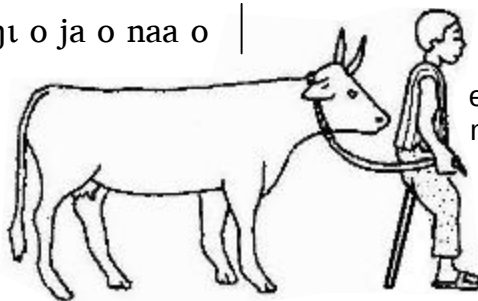
O ma vu yi
Cibəli pe
sɔŋɔ tun, pɛ-
biə ma joŋi

naa ba lə yi ba wu tagi di
ba ko. Ba na zu ba ta di ba
ko tun, pɛ ma pa ba ki lila
ba joŋi. Biə bam nan wi
bam laan tagi si o ni mu si
ba maɲi ba lə naa kum.

Nɔɔn-cicərə kam ma wi,
jwaani mu wum wú ba si ba
jaɲi. Tɔga na puuri yi o ba o
yi tun, pɛ ma nuɲi ba ma
daani da pwəgə. Pɛ ma wi,
mu mu da na, o wi ɛɛn.

O ma wi: «Nmɔ nan yi
nɔɔnu mu kuntu n lagi jaɲa,
nan ba.» Ba na zu juɲa tun,
nɔɔn-cicərə kam li pɛ ka
yagi wɛ yuu ni o yi da yatɔ
yi o laan ba tu tɔga ni. Pɛ
ma wi, ba foli o naa ba pa-o
si o viiri. O ma joŋi o naa o
daa kɛ yigə.

O ki kuntu mu o di tuni
inle-nugu pwa.



Il est alors allé
avec son bœuf
en ville pour de-
mander à lutter.
Quand il est
arrivé à la cour
royale de
Tiébélé, les
enfants du

chef ont pris le bœuf et l'ont at-
taché dans la cour sans dire á
leur père. Quand ils sont entrés
dire à leur père, le chef a ordon-
né de vite prendre le bœuf. Les
enfants lui ont dit qu'ils ont déjà
attaché le bœuf.

L'homme handicapé a dit que
demain il va venir pour qu'ils
puissent lutter.

Le lendemain il est arrivé et le
chef est sorti pour le saluer. Le
chef a dit est-ce que c'est
comme ça ? Le handicapé a dit
oui.

Le chef lui a dit : «Tu es
l'homme qui cherche à lutter.
Bon, viens.»

Quand ils ont commencé la
lutte, le handicapé a lancé le
chef vers le haut d'où il est re-
tombé par terre seulement trois
jours plus tard.

Le chef a ordonné de rendre le
bœuf au handicapé pour qu'il
puisse partir. Il a pris son bœuf
et a continué son chemin.
En agissant ainsi il a vaincu
vingt-neuf chefs de village.

O na ve tuv kulv o ki tuni
into tun, wum wi bam wó
yaari ba nii mu si wum di
ba jigi dam. O nan weeni o
vu si ka puvri si o ba. O na
viiri o daari tun
mu kanvuuni
tagi si pe na wó
pa wum wono
tun si wum jwa
wani baaru wum o pa-o.
Pe ma wi, o na wani baaru
wum, o di jigi ni si o ki o
na lagi te tun wum sonjo
kum wuni.

Tiga na puvri yi baaru
wum ba tun, ba ma pa
kanvuuni nuni ba ma stj
ja. Baaru jaali kanvuuni
o li. Kanvuuni ma da o kuri
di lwe, di di daa caal-o di
li. Di daari di pa ba ja gona
ba ba ba ma vo dum titari.
Ba ma suni ba vo di titari,
baaru wum ma maji
kanvuuni wuni.
Kuntu mu pai kanvuuni
titari yi balaga nu yi di
kwari di ki vuun, vuun tun.

Mu a sinswala maama.



Quand il est allé dans le trentième village, il a dit qu'ils allaient souffrir pour voir car lui aussi il n'était pas fort. Sur quoi ils lui ont dit de s'en aller pour revenir seulement le lendemain.

Quand il est parti, la guêpe a dit que si le chef lui donne quelque chose, elle pourra vaincre l'homme pour le chef.

Le chef a dit que si elle pouvait vaincre l'homme, elle aurait le droit de faire tout ce qu'elle voudrait dans sa maison.

Le lendemain l'homme est venu. On a fait venir la guêpe et la lutte a commencé. L'homme a attrapé la guêpe et l'a avalée. Mais la guêpe est ressortie par son derrière et elle a avalé l'homme à son tour. Ils ont tout de suite attaché une corde autour de son ventre. Puis ils ont serré l'abdomen de la guêpe avec une corde, l'homme est resté dans le ventre de la guêpe. Cela a fait que l'abdomen de la guêpe est resté très mince et en volant elle fait un bruit « vuuh, vuuh ... ».

Voilà tout mon conte.

11. Kazina di bukwa

Faɲa tɪn, ba dɛɛn ba kwian, ba nan ba lura. Tɪw kum nɔɔna bam ma ta di pɛ, sɪ ba maɲɪ sɪ ba ta dwe daanɪ mu. Ba maa na tagɪ kuntu tɪn, pɛ wum ma wɪ, ba cɛgi yo di bɪna yatɔ ba nii. O ma daanɪ o bɛɲi o nakwa sɪ ba bwɛ ba nii ba na wɔ kɪ te tɪn. Ba na banɪ tɪn, ba nɛ sɪ nɔɔna bam na ba lɔrɪ tɪn mu te ba ba kwian. Pɛ ma pa ba loori Wɛ sɪ Dɪ pa kaana bam lura. Ku na sunɪ ku yi bunɪ tɪn, mu kaana bam di bukwa bam maama tɪw kum nɪ tɪn jaanɪ pwi. Ku daa wɔ daanɪ yi ba maama lɔ ba su tɪw kum. Lura ma paanɪ ka wurɔ. Ku na yi bɪna fugɛ-yanu tɪn, kazina di nankwɪn di wurɔ.

Kuntu mu te di laan kwian, sɪ faɲa tɪn ba dɛɛn ba kwian.

Mu a sunswala
maama.



11. Des vieilles femmes et des jeunes filles

Jadis on ne vieillissait pas et on n'accouchait pas d'enfants. Les gens d'un endroit ont dit au chef qu'il fallait qu'il y ait une distinction d'âge entre les gens. Lorsqu'ils ont dit cela, le chef leur a dit d'attendre trois ans et ils allaient voir. Ensuite il a appelé les anciens pour en discuter et voir comment résoudre ce problème. Quand ils ont discuté ils se sont rendus compte que c'est parce que les gens n'accouchaient pas d'enfants qu'ils ne vieillissaient pas. Le chef a ordonné qu'on prie Dieu pour que les femmes accouchent d'enfants. Effectivement, après une année, toutes les femmes et les filles sont tombées enceintes. Après un certain temps le pays était rempli d'enfants. Les accouchements étaient devenu fréquents. Ainsi, il y avait maintenant aussi des vieilles femmes et des vieux hommes.

Voilà pourquoi nous
vieillissons maintenant,
car jadis on ne
vieillissait pas.

C'est tout mon
conte.

12. Pɛ kara titɔŋa

Pɛ mu tu o ba ta si ba jeeri
ba va o kara. Ba ma jeeri
ba va kara ba ti. Ba na vagi
ba ti tin, ku bini dim ni
wudiu wu ki. Nɔɔnu
maama keeri mu, ba yɛri
ba na wu vu mɛ.

Di kuntu maama pɛ kara
kam wudiu ki lanyirani,
nɔɔna bam nan daa yɛri.
Fani na yi tin, pɛ ma pa ba
tɔɔli si ba ba ba ki o faa.
Kuntu, nɔɔnu maama nan
ja wɔŋo kulɔ o na wu
wani tin o ba.

Nɔɔna bam ma jigi pɛ ba
twia yi ba wi o sɛ bam mu
si o bɛɛsi. Kuntu tin, bam
ba ve da.

Badaara ma vu di
ba titwarɔ, di ba
zwɛ, di ywɛlu. Ba
na yi kara kam tin,
ba ki ba su ba
wɛnu. Didaani na
yi tin, ba ma ba pɛ sɔŋɔ.
Pɛ ma nɔŋi o ta di ba o wi,
nɔɔnu maama na ki te tin,
o ja vu o sɔŋɔ.



12. Le travail au champ pour le chef

Un chef de village a fait convoquer les gens pour qu'ils cultivent son champ. Ils se sont réunis et ont cultivé son champ. Malheureusement cette année là rien n'a poussé. Tout le monde pleurait et on ne savait pas où se tourner pour recevoir de l'aide. Malgré tout, le champ du chef a bien produit, mais personne ne le savait.

Au temps de la récolte, le chef a fait appeler les gens pour venir faire sa récolte.

Ainsi, chacun devait amener tous les récipients qu'il pouvait pour ramasser la récolte.

Beaucoup de gens ont insulté le chef en disant qu'il voulait les faire souffrir pour rien. C'est pourquoi ils n'y sont pas allés.

Quelques-uns sont quand même allés avec des corbeilles, desalebasses et des sacs.

Quand ils sont arrivés au champ, ils ont rempli leurs récipients avec les produits du champ.

Le soir, ils se sont rendus à la maison du chef. Le chef est sorti et s'est adressé aux gens disant que chacun pouvait prendre à la maison tous les produits agricoles qu'ils avaient mis dans leurs récipients.

Balv na wu tu, di balv na
jaani wo-bale ba ba tun
laan dɔni ba jia mv.
Kuntu mv ba wɪ:

«Wu-pur-nyum yægi
co-gwana mv.

«A wu maani nan
wu kwaga ni mv,
si kv ba tɔgi yigə.»



Ceux qui ne sont pas venus et
ceux qui ont apporté seulement
des petits récipients ont croqué
leurs doigts comme signe de re-
gret.

Voilà que s'appliquent les
proverbes qui disent: «Une
personne intelligente achète
même une poule qui a
une seule jambe.»
(Ce qui veut dire : Peu
vaut mieux que rien).

Ou encore : « Si j'avais su ...
mais c'est trop tard. »

13. Baaru di o bækəri sɪtɔ

Baaru mv lugi o bækəri sɪtɔ.
Ba ko ma vu yaga o yægi
ceeni dɪtɔ o pa-ba.
Zumbaara bam ma twəri
ce-kamunnu tum ba
daari cibɪə kam ba pa
nyaani wum. O di maa
pɔvna. Guru na tu tum,
zumbaara bam ceeni dum
ma ti di daari bu wum
cibɪə kam ma bi ka puli
ka su sɔŋɔ.
Ba ko wum ma daa yægi
bɔni dɪtɔ, kv daa ta ki
kuntu.

13. Un homme avec ses trois fils

Un homme avait trois fils. Leur
père est allé au marché et a
acheté trois poules pour eux.
Les frères aînés ont d'abord
choisi les grandes poules et il
restait un poussin pour le
frère cadet. Il n'était pas
content.



Une maladie de poules
est survenue et a tué
les deux poules des
frères aînés. Mais le
poussin du frère cadet
a grandi et a produit
beaucoup d'autres poules.
Leur père a encore acheté des
chèvres pour eux et cela s'est
terminé de la même manière.

O daa ta yəgi peeni dɪ
naani. Ku maama jigi
bɪdwɪ mu.

Ko wum laan ma wɪ, ba
maama nan nuɲi ba beeri
sɪ ba nii wɔɔ yɪ yu-yoŋo tu.
Ba na nuɲi tun, zumbaaru
wum ma beeri o vu o yɪ dɪ
ba gu pɛ bu mu ba vɔ dɪ
ɣum. O na yɪ tun, mu ba wɪ
wum gua. Ba ma kwe ba
ma gwər-o.

Titaru wum dɪ daa ve o yɪ
o na nɔɔnu mu tɪga yɪ bayɛ
zɪɣɪ sɪ ku bɔɔnɪ, yɪ badonna
zɪɣɪ ba zʊʊrɪ bayaaru tum.

Ba ma pa o dɪ zʊ bayaaru
tum, ba daari ba pa-o
bayaaru kɔɔru wum.

Nyaani wum ma beeri o vu
o yɪ dɪ kazum mu wu o sɔŋo
nɪ. O jɪɣɪ najura, peeni dɪ
bʊnɪ, ceeni su sɔŋo. Bu
wum ma yɪ o wɪ, o lagɪ na
mu sɪ o nyo. Kazum wum
ma pa o zʊ digə. O kɪ
na dɪ nazʊŋ-pwənə o
pa-o. O daari o viiri
mum o pa-o.

Bu wum ma bantɪ sɪ
o viiri.

Une autre fois il leur a acheté
des moutons et des bœufs. Ça
s'est chaque fois passé ainsi.

Alors le père a dit qu'eux tous
doivent sortir et se promener
pour voir qui d'entre eux sera le
plus chanceux.

Quand ils sont sortis, le frère aîné
est arrivé à un endroit où l'on
a tué un fils de chef attaché avec
des cordes. Quand il y est arrivé
on a dit que c'est lui qui l'avait
tué. On l'a accusé faussement.

Le deuxième frère est allé et a
vu que quelqu'un était mort et
des fossoyeurs étaient en train
de creuser le tombeau. D'autres
gens étaient en train de faire en-
trer ...

Ils l'ont obligé d'entrer aussi
dans le tombeau et ils lui ont
donné le canari des rites.

Le frère cadet s'est promené et a
rencontré une vieille femme qui
était dans sa maison. Elle avait
un enclos de bétail, des mou-
tons, des chèvres et des poules
remplissaient sa maison. L'en-
fant s'y est rendu et a dit qu'il
voulait de l'eau pour boire.

La vieille l'a fait entrer
dans la chambre. Elle lui a
servi de l'eau dans une
alebasse blanche. Puis
elle a préparé pour lui de
l'eau de
farine.

L'enfant
voulait partir,



Kazum wum nan ya ba sea.
Bu wum ma manɔ o pɛni dɛ
ba ko wum ya pɛ-ba da yato
mu sɛ ba joori ba ba.

Tɔga na puuri yɛ bu wum
maa viiri tɔn, mu kazum
wum pɛ-o naani dɛ vari

mumugu, o pa nɔɔna
kogil-o dɛ duduura.

De dum na yɛ sɛ ba
joori tɔn, zumbaaru
wum mu dɛ yigɛ dɛ
pɛ bu tu wum. Ko

wum maa wɛ, o manɔ
talaɲa nɛ. Titarum wum
dɛ ma ba dɛ o bayaaru
kɔɔru. O dɛ ta ma manɔ
talaɲa nɛ. Nyaani wum
na maa bunɛ yɛ ba ni
kwɛri dɛ gulu ŋwa
tɔn, ba yɛri ku na yɛ
wulu. O na yɛ tɔn, o
dɛ ma manɔ talaɲa
nɛ.

Ba ko wum laan ma bwe-ba
o wɛ, ba na wɛ wum mu soe
ba nyaani wum tɔn, ku yɛ
cɛga na?

Ta ye yu-yoŋo tu wura mu.

mais la vieille n'était pas d'ac-
cord. Donc, il est resté et a pas-
sé la nuit là-bas puisque leur
père leur avait donné trois jours
pour revenir.

Le lendemain quand l'enfant
était prêt à repartir, la vieille
femme lui a donné des bœufs
et d'autres animaux, elle a
même ordonné à des gens
de l'accompagner avec de la
musique.

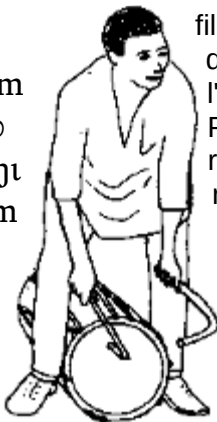
Le jour où chacun devait
revenir à la maison, le
frère aîné est venu en
premier avec le corps du
fils du chef. Le père lui a dit
de rester dehors devant
l'entrée.

Puis le deuxième fils est
revenu avec le canari des
rites. Il a aussi dû attendre
dehors.

Puis, ils entendirent la
musique des tambours de
loin, ils ne savaient pas
qui venait. Quand le petit
frère est arrivé, il est aus-
si resté dans la cour ex-
térieure.

Le père leur a alors demandé :
« Me croirez-vous si je vous dis
que je préfère le plus jeune ? »

Sachez qu'il y a des gens qui
ont de la chance dans la vie.



14. Bukɔ wɔlv ya na ba lagɪ o zv barv tɪn

Kaani dɪ o barv lɔgɪ bu.
O bu wɔm yɪ bukɔ mɔ, yɪ
o wɪ, wɔm bá zv barv.
Paga pɛ na zaɲɪ tɪn, o
suɲɪ Paga yaga ni mɔ
o gv bunɪ dɪ peeni
dɪ naa, o vu
kwaari sɔŋɔ kum.
O na yɪ da tɪn, ba
ma ta dɪ bukɔ
wɔm ba wɪ, o nuɲɪ o nii
nɔɔnv mɔ wura. O na nuɲɪ
tɪn, o cusi o lileeru mɔ yɪ o
wɪ, wɔm dai Pɛ mɔ, sɪ lwəm
dɪntv ya ba zv tɪv kum. Pwa
bam maa kɪ kɪntv mɔ ba ga.
Kazim bu ma nuɲɪ Kumaasi
o ba. O dɪ o nu na bwe da
kwaga tɪn, kazim wɔm maa
wɪ, bukɔ wudoɲ mɔ wura,
pwa dɪ nadunə kɪ ba ga.
Kazim bu ma zaɲɪ o daa wɔ
pəni. O na yɪ da tɪn, yɪ ba
pa bukɔ wɔm nuɲɪ tɪn, dɔɔni
jɔgɪ wɔm yɪ ba paali ba zaɲɪ
wɔm nɔɔn-kafɛ wɔntv
ŋwaani. O daari o joori o zv
o tigə. Baarv wɔm dɪ maɲɪ



14. Une fille qui ne voulait pas se marier

Un homme et une femme ont
donné naissance à une fille qui a
dit quelle ne se marie-
rait pas. Quand le
chef de Paga est
allé au marché, il a
tué des chèvres,
des moutons et
un bœuf et il est
retourné chez lui.
Quand il est arri-
vé là-bas, les parents
ont dit à la fille d'aller voir
dehors car quelqu'un est venu la
voir. Lorsqu'elle est sortie elle a
craché par terre et a dit que ce
n'était pas un chef, et qu'une
telle odeur ne devait pas rentrer
dans le village. Beaucoup de
chefs ont essayé de cette ma-
nière mais sans succès.
L'enfant d'une vieille est revenu
de Koumassi. Quand ils se sont
salués, sa mère lui a raconté
qu'il y a une fille que même les
chefs et des riches n'ont réussi à
épouser.
L'enfant s'est rendu chez cette
fille là et quand elle est sortie
elle était très fatiguée et elle a
demandé pourquoi on l'avait ré-
veillée pour voir un tel vaurien.
Elle est rentrée dans la maison
pour se coucher.
Le jeune homme est resté dans
la cour jusqu'à tard le soir à

kunkɔlɔ kum nɪ o jəni taan ku
ba yi pwəgə. O ma zaŋi o li
gar-jala yardu o lwarɪ o pəni
da. O daari o li yardu o pu, dɪ
ka maŋa yi fani maŋa mu,
waaru wura.

Tɪga na kwuri tun mu waaru
jugɪ bukɔ wum nu. O ma wɪ
bukɔ wum nan zaŋi o nuŋi o
puuri weeru o ba si wum
weeri mim, si wum lagi o ku.
Baaru wum ma zaŋi o li
mancɪsɪ o kwe gar-jalɪ dɛ
dɪdva o ta mim o kɪ da o pa
kazum wum weeri. O kɪ kuntu
mu ... Gwaaru tum maama ba
ti ku ba daari gɔrɔ dɪdva ku
na yi gwar-laa. Faŋa tiinə
maŋi-ku ba bəi Anguna mu.
Baaru wum na li gɔrɔ kum tun,
ku maama dɛ ku zəŋi mim
digə kam wu maama. O na
lagɪ o dɪ mim dɪm nɪ tun, mu
bukɔ wum corə zaŋa o duri o
vu ja yi o wɪ o yagɪ, o daari o
wɪ mu wum baru. Sɔŋɔ kum
tiinə ma ti ba yigə, ba bəŋi tu
kum tiinə yi ba pa-o kaanɪ.

Kuntu mu ba wɪ, pɛ di mu
yi yinigə tu dɪ di.

l'heure de se coucher. Il a étalé
six couvertures pour se coucher
dessus et puis il a pris six autres
couvertures pour se couvrir puis-
que c'était le moment des récol-
tes et il faisait très froid.

Tard dans la nuit, la mère de la
fille a eu froid. Elle a dit à la fille
de sortir pour ramasser des brin-
dilles pour allumer un feu pour
qu'elle puisse se réchauffer car il
fait trop froid.

Le jeune homme s'est levé et lui
a donné des allumettes et lui a
prêté une de ses couvertures
pour brûler dans le feu afin que
la vieille puisse se chauffer. Il a
continué à aider de cette ma-
nière et pour finir il restait seule-
ment une seule couverture qui
était très jolie. C'était une cou-
verture précieuse appelée
« Anguna ». Quand le jeune
homme a pris cette couverture
précieuse pour la mettre dans le
feu, la fille est vite venu en cou-
rant pour l'empêcher de faire ce-
la, et elle lui a dit que c'était bon
comme ça, c'est lui qui sera son
futur mari.

La famille s'est apprêtée pour le
mariage et ensuite ils ont appelé
tous les gens de la région et lui
ont donné la fille comme épouse.

Voilà pourquoi on dit qu'un chef
mange, mais le pauvre aussi
mange.

15. Kagu-vara yaga

Ga-vara mu zaŋi ba wɪ, ba wú tiŋi yaga mu, sɪ bam di na ba jigi yaga, ku ba lama. Ba ma wɪ, pɛ nan na tərə, yaga ba wani ka tiŋi. Ba maa magi kantɔgɔ daani sɪ ba nii wɔɔ wú joŋi paari dɪm. Nyono ma di paari dɪm. Ba kɪ dam di paari dɪm, joro maama Nyono wú kɪ jara mu. Nabwənə bam maama wú duri ba səgi mu. Ku na dai kuntu bam maama yi Nyono ni wodi mu. Nasɪ ma ba zaŋi de didwa, o sɪlɪ cɪna, o daari o din o taŋa. Vara bam maama na jeeri ba ti tun mu Nasɪ laan maa ve. Ba na nɛ Nasɪ di o juŋa wənu tum , mu ba bwe-o ba wɪ, bɛɛ o jiga? Nasɪ nan wɪ, baaru bɔrɔ zɪla. Nyono ma wɪ: «N paɪ n yi baaru mu kuntu? N nan na yi baaru di'wú na.»



15. Le marché des animaux sauvages

Les animaux de la brousse ont décidé d'installer un marché. Car ils se disaient que ce n'était pas bien de ne pas avoir de marché chez eux. Ils ont dit que, sans un chef, ils ne pouvaient pas établir un marché. Ils ont eu des discussions et des débats pour savoir qui d'entre eux deviendrait le chef. Finalement le lion a gagné et est devenu le chef des animaux. Il a abusé de son pouvoir et à chaque rencontre il a fait la bagarre. Ainsi les animaux moins forts se sont enfuis et se sont cachés. S'ils n'avaient pas fui, ils seraient devenus la nourriture du lion. Un jour, le lièvre a préparé ses flèches et il a pris son arc avec lui. Lorsque tous les animaux se sont réunis, le lièvre y est allé aussi. Quand ils ont vu le lièvre avec ses armes, ils lui ont demandé ce qu'il avait. Le lièvre

a répondu qu'il portait tout simplement les affaires qui démontrent sa virilité. Le lion a dit: « Tu veux te faire passer pour viril comme cela? Si tu es homme, on le verra bien.»

Ba na kikili ba ti tum,
 Nyono daa jaani dam dum
 ku ba. Ba daa yi krikri.
 Kogo kum na li ba kuntu
 tun, Nasu fani o nuni daa
 daa o yagi cum Nyono
 lampum bwana ni o di
 tuga ni.

Ba maama ma jagi, ba
 daari yaga kam ba yagi.
 Kuntu mu te vara daa ba
 jigi yaga, si ba deen ya jigi
 yaga mu.

Fana tu nan wi,
 «Nabwam mu gu didaeru.»

Nasu mu gu Nyono.

16. Kulv na pe nyono wu gaa ni tun

De didua mu nyono zu gaa
 si ku beeri. Ku ma beeri
 beeri ku vu ku yi
 kapwara na tigi
 lanyirani. O ma wi, wum
 nan wu zu gaa kuntu wuni
 mu, si jage kantu lana. Ku
 ma coori jage kam maama
 lanyirani ku tigi, ku daari
 ku viiri.

Après leur réunion, le lion s'est à
 nouveau comporté en menaçant
 les autres, tous étaient effrayés.
 Quand la panique a saisi la
 foule, le lièvre est sorti à côté et
 a tiré une flèche vers le lion et
 l'a touché au ventre. Le lion
 est tombé par terre.



Ensuite tous les animaux se
 sont dispersés et ils ont aban-
 donné l'idée d'avoir un marché
 chez eux. Voilà pourquoi les
 animaux n'ont plus de marché,
 car jadis ils en avaient un.

Un ancien a dit : « Un faible peut
 tuer un puissant. »

Effectivement, le lièvre a tué un
 lion.

16. Ce qui a fait que le lion vit en brousse

Un jour le lion est allé en
 brousse pour se promener.
 Il est arrivé à un joli ter-
 rain plat. Il s'est dit
 que cette place est
 vraiment idéale
 pour y loger. Il a
 commencé à
 nettoyer les
 lieux pour la
 construction,
 puis il est
 reparti.



Bunaga dɪ ma da
nuŋi bərə, ka beeri
ka vu na jəgə kam.
Ka dɪ ma daa ta
jəgə kam taani, si kam dɪ
wú ba ta zúuri daani
mu. Ka dɪ fəgi ka kwé
ka daari ka viiri.

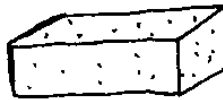


Un âne était aussi sorti
pour se promener et il
est arrivé à ce même
endroit. Lui aussi a pen-
sé que cet endroit serait
idéal pour y habiter.
Il a aussi arrangé ce
terrain et ensuite il est
reparti.

Nyoŋo ma joori ku ba yi ku
zagi bɔɔ, ku daari ku mɔ na
ku bugi bɔɔ kum ku dɪ
daari ku viiri. Tɪga daa na
puri tun, bunaga dɪ ma da
ba ka wɪ: «Wɔɔ laan ki
tuntu? Ku tu nan ki
tɪga.» Ka dɪ ma da
magi wara yam ka
daari ka viiri.

Le lion est retourné et a amené
de l'eau pour mouiller un endroit
de ce terrain pour y confectionner
des briques. Ensuite il est reparti.

Le lendemain l'âne est revenu et
a dit : « Qui a fait cela? Ce type a
bien fait. » L'âne a confectionné
des briques pour la
construction et puis il
est reparti.



Nyoŋo dɪ daa ləri, ku
na ne kuntu tun, ku dɪ daa
ki lila ku zu gaa ku go be
ku ba tiŋi, ku daari ku viiri.

Le lion est revenu et
quand il a vu cela il est
vite reparti en brousse pour cou-
per des longues poutres pour
soutenir le toit de la maison. En-
suite il est reparti.

Bunaga dɪ daa na tu ka na
tun, ka dɪ daa yɔɔri gaa ka
lɔ dannu ka ba tiŋi.

L'âne est revenu et a vu les pro-
grès et il est allé ramasser des
bois courts pour faire la terrasse
et il les a déposés.

Ba ki kuntu mu ba lɔ digə
kam ba ti yi ba wu manɪ
daani.

Ils ont continué ainsi à bâtir et
jusqu'à l'achèvement de la cons-
truction ils ne se sont jamais ren-
contrés.

Digə kam na lɔɣi ka ti ka ni
ka ti tun, mu ba laan jeeri
daani sɔŋɔ kum ni ba
zuvra.

Nyɔŋɔ ma zu gaa
ku ja nwana ku
ba, yi ba di.

Nwana yam na
wura ya ti tun,
mu nyɔŋɔ tagi di
binaga ku wi,
bam maŋi si ba ta
di nwam-nwam
mu, kuntu nwana
yam na ti si binaga di
daa ja ba. Ku na dai kuntu,
wum mu wú ji wum ni
wodi.

Binaga ma ke
bəɾə, ka beeri
ka vu yi bol-
zuru gaa na
wura lanyirani. Ka
maŋi daani ka di
taan. Na-nyom ma
ba jigi-ka. Ka ma tu
bugə si ka nyɔ na,
ku maŋi di tuu di
maa buni ku nyɔ na.

Quand ils ont achevé le toit en
terrasse ils se sont enfin ren-
contrés et ils y ont habité ensem-
ble.

Le lion est allé en brousse
pour chasser et amener
de la viande pour man-
ger.



Quand ils ont man-
gé toute la viande,
le lion a dit à l'âne
qu'ils avaient encore
besoin de viande pour
manger. Donc, cette fois-
ci c'est le tour de l'âne
d'aller chercher de la
viande. S'il n'amène pas de
la viande, c'est lui qui sera man-
gé par le lion.

L'âne s'est donc mis en route
pour chercher de
la viande. Pen-
dant sa re-
cherche il est
arrivé à un
bas-fond où il
y avait beaucoup
d'herbe. L'âne a
brouté longtemps
jusqu'à ce qu'il ait
soif. Il s'est rendu
au marigot pour boire
de l'eau, mais un élé-
phant était aussi en train
d'y arriver pour boire.



Binaga na ne tuu tun, mu ka
 wi: «Tu man ye be ngon yi
 ben ngon yi.» Tuu
 ma duri ku vu
 tu ku bwari
 bwari ku
 maama.
 Binaga ma
 vu kwe ka
 ja vu songo yi ba
 jigi ba di.

Nyongo ma ta di o kaani o
 wi, nwana yam na ti, baá
 duri mu. Ku na dai kuntu
 binaga na ki te ka ja tuu yi
 wum wari-ku o ja tun, baá
 duri mu.

Binaga di tagi di o kaani o
 wi, nwana yam na ti, baá
 viiri mu, si wum daa ba na
 kuntu yu-yongo kum.

Nwana yam na ti tun,
 nyongo di o kaani nuni.
 Binaga di o kaani di nuni.
 Ku yi n weeri ba an weeri
 dwe. Ba na duri ba vu manj
 daani ba maama daa wú
 vri ba yigé ba ya daani mu.
 Binaga ma ba lwari ni
 nyongo soe wum mu.



Quand l'âne a vu l'éléphant il a
 dit : « To man yè bè ngon yé bè
 ngon yé. »

L'éléphant a pris la
 fuite et a fait une
 chute mortelle.
 Ensuite l'âne a
 amené
 l'éléphant à la
 maison et ainsi ils
 ont eu de la viande pour man-
 ger.

Le lion a dit à sa femme qu'ils
 devaient se sauver dès que la
 viande serait finie. Sinon, l'âne
 qui semblait assez fort pour
 vaincre l'éléphant, allait leur
 faire du mal.

L'âne aussi a dit à sa femme
 que, quand la viande sera finie,
 ils devront fuir car il ne pourra
 plus avoir une telle chance (de
 pouvoir tuer un éléphant) dans
 l'avenir.

Quand la viande fut finie, le lion
 et sa femme partirent. L'âne et
 sa femme aussi sont partis.
 C'est « ta course ne dépasse
 pas ma course ».

Quand ils se rencontraient en-
 core, ils cherchaient à s'éviter
 pour ne pas se croiser. L'âne a
 compris que le lion avait peur de
 lui car il s'enfuyait en le voyant.

Binaga dɪ o kaanɪ maa
joori sɔŋɔ ba zuuri da.

Kuntu mu te nyonɔ wu gaa
nɪ ku daari yi binaga wu
sɔŋɔ nɪ. Si bantɔ maama
deen wu gaa nɪ mu.

17. Da-yana-yuutu dɪ kanjugili

Baaru wudonɔ mu wura o
yiri mu Da-yana-yuutu.
O ma di kaanɪ. De wunɪ o
yɛni o li mina titwarɔ fugə-
tile mu, o pa o kaanɪ si o
ma kɪ wudiu. O daari
titwarɔ turpɛ o jɛni tɪga nɪ
o nyiisi. Kaanɪ wum na sanɪ
o ti, o kwe ku maama yi ku
ta wu de da. O de kuntu mu
taan. Kaanɪ maa ba ga o
wi, wum ba wani kuntu
nɔɔnɔ o zu. O ma nunɪ o je
o maa ve o ko sɔŋɔ. O na
maa viiri tin, baaru wudonɔ
ma na-o cwəŋə nɪ, o dɪ daa
ja-o o vu o sɔŋɔ yi o wi, si
wum ko dɪ ya manɪ o lagɪ
kaanɪ si o di.

L'âne et sa femme sont donc
revenus à la maison pour y
habiter.

Voilà pourquoi le lion habite en
brousse et l'âne habite à la mai-
son. Pourtant auparavant les
deux vivaient en brousse.

17. « Maître de quatre jours » et « Comme grenouille »

Il y avait un homme dont le nom
était « Maître de quatre jours » et
il était marié. Chaque jour il don-
nait 12 corbeilles de mil à sa
femme pour faire la nourriture.
En plus il s'asseyait et il croquait
sept corbeilles de mil.

Quand sa femme finissait de
préparer la nourriture, il man-
geait tout cela sans être rassa-
sié.

Il a fait comme ça pendant long-
temps. Sa femme a fini par se
décourager et a dit qu'elle ne
pouvait plus vivre avec cet
homme. Pour finir elle s'est mise
en route pour retourner à la mai-
son de son père. Pendant qu'elle
était en route, un autre homme
l'a vue et l'a prise pour l'amener
avec lui, car son père avait de-
puis longtemps voulu une femme
pour se marier.

O ko wum yiri nan mu yi Kanjugili. Kaani wum ma wi Kanjugili o zu. Tɔga na pɔvri tun, Da-yana-yuutu ma wu o kaani wum bɛrɛ ni. O ma vu na-o Kanjugili sɔɔɔ ni. O na nɛ-o tun, o ma bwe biɛ bam ba ko bwiɛ. Ba ma wi, ba ko tigi digɛ ni. O ma wi ba nan zaŋ-o si o nuɲi si o na yi baaru, baá na. Ba nan mai hama mu ba zaŋ-o.

Bu didɔa ma zu si o zaŋ-o. O ma magi di hama kum yi o wi: «Kanjugili, Kanjugili Kanyi, Kanjugili, Kanjugili kanyi.» O ki kuntu mu taan o ba bwɛm. O coori lilunɔ ku su bɔgita fugɛ yanu. Zumbaaru wum laan ma zu o yɔɔri o mumwa-bɛɲɔ baɲa ni o magi yi o zaɲi. Di Da-yana-yuutu ta je dapala baɲa ni yi o cɛgɛ. O na nuɲi yi o su o yiɛ tun, o ma wi, ba ta baaru wum si o zaɲi si wum lagi o lulugi o ni mu. Ba ma ta yi Da-yana-yuutu ta cim yi o je. Kanjugili na twi na bam

Le nom de son père était « Comme Crapaud ». La femme s'est remariée avec cet homme. Le lendemain, le premier mari appelé «Maître de quatre jours» s'est mis à la recherche de sa femme. Il l'a trouvée à la maison de «Kanjjuguli». Quand il l'a vue il a demandé aux enfants qui était leur père. Ils ont dit que leur père était couché dans la maison. Il a dit de le réveiller ainsi ils peuvent voir qui d'entre eux est vraiment un homme capable. Il a même dit d'utiliser un marteau pour le réveiller.

Un enfant est entré pour le réveiller. Il l'a tapé avec le marteau et a dit: «Comme Crapaud, Comme Crapaud, taper, taper». Il l'a tapé jusqu'à ce qu'il soit fatigué. Il essuyé sa sueur et en a rempli dix seaux.

Alors le grand frère est entré et il a tapé sur le dos du nez et enfin leur père s'est réveillé. Pendant tout ce temps «Maître de quatre jours» était assis sur un banc et les attendait. Quand le père est sorti, il s'est lavé le visage et il a dit de dire à cet homme de se lever car lui il veut rincer sa bouche. On lui a dit cela, mais «Maître de quatre jours» n'a pas répondu et il est resté assis. Quand « Comme crapaud » a craché l'eau de sa bouche, l'eau

tun mu ba ve ba guri baaru
wum di dapala yam maama
ba ja di we. Kanjugili ma je
yi o wi, o biə kwe o tadva
ba pa-o. Biə fugə mu zəŋi
tadva kam, yi barpe kwe
nanwali. O ma tarigi o
tadva yi o laan wi si ba
daani daani. O na nuŋi tun
mu Da-yana-yuutu di daa
nuŋi weyuu o ba cwi. O wi
o pa o kaani ba si wum ba
lagi taani. O na tagi kuntu
tun mu Kanjugili zaŋi yi ba
suŋi jaŋa. Ba jaŋi kuntu
taan ba di weyuu.

Á wu ne dva na ni tun, ku
yi bam lilunū mu cuuri tiga
ni yi ba wi dva mu nia.

18. Bɪbala dɪ wiiru, dɪ nyoŋo

Bɪbala mu zaŋi o vu gaa
si o di tuuru. O ma di
tuuru tum, o maa joorə.
O ma jeeri wiiru cwəŋə
ni. Wiiru ma bwe bɪbala



a emporté l'homme et le banc
et a tout transporté au ciel.
Puis «Comme Crapaud» s'est
assis et a dit à ses enfants de
lui apporter sa pipe. Dix enfants
ont apporté sa pipe et sept en-
fants ont apporté le tabac. Il a
allumé sa pipe et a demandé
où était l'homme en question
pour qu'ils se saluent. «Maître
de quatre jours» est redescen-
du du ciel et a dit de lui rendre
sa femme sans palabre. Quand
il a dit cela «Comme Crapaud»
s'est levé et ils ont commencé
la lutte. Ils ont lutté longtemps
jusqu'à monter au ciel.

Est-ce que vous n'avez pas vu,
quand il pleut, c'est la sueur de
ces deux là qui coule et on dit
qu'il pleut.

18. Le bouc, la hyène et le lion

Un bouc est allé en
brousse pour manger
du miel. Quand il a
mangé le miel il s'est
mis en chemin pour
rentrer. En chemin il a
rencontré une hyène.
L'hyène a demandé au

o nii o ve
yən? Bɪbala
nan wɪ wum
ve o di tʊrʊ mʊ.
Wiiru ma wɪ: «A jɔŋi
tʊrʊ tɪm, naa a ja n
tɪtɪ?»

Bɪbala maa wɪ: «Wiiru, n
na wú kɪ te, n kɪ sɪ a ba
paɪ a tʊrʊ.»

Wiiru ma zəlɪ bɪbala sɪ o
ja. Ba ma duri kʊntʊ taan,
ba vu zaŋɪ nyɔŋo baŋa nɪ.
Nyɔŋo dɪ ma wɪ, ba nan
zɪɪ sɪ nɔɔnʊ maama ta o
ni. Ba ma zɪɪ. Nyɔŋo
ma wɪ, bɪbala nan ta
kʊlʊ na kɪ tɪn. Bɪbala
nan wɪ naa: «Nyɔŋo, a
ve gaa mʊ a kʊ a tələrə
yɪ wiiru laɪ sɪ o ja
jɔŋi.»

Nyɔŋo ma
wɪ: «Nan kɪ n
pa a dɪ sɪ a
yələ mʊ wat.»

Bɪbala na wɪ: «Ya ta wʊ tɪ,
sɪ wiiru tɔnɔ mʊ wəlɪ da.»
Nyɔŋo ma wɪ: «Wiiru nan
nii». Wiiru ma wɪ: «Wii-
tuka mʊ naa wii-ŋʊka
mʊ?»



bouc où il était allé.
Le bouc lui a dit
qu'il était allé man-
ger du miel.
L'hyène lui a dit:
« Donne-moi le miel
ou bien je vais te
manger. » Le bouc lui
a répondu: « Hyène,

fais ce que tu veux, mais je ne
donnerai pas mon miel. »
L'hyène s'est mise à la poursuite
du bouc. Pendant leur longue
poursuite ils sont tombés sur le
lion. Le lion a dit de s'arrêter et
que chacun s'explique de-
vant lui. Le lion a dit au

bouc de s'expliquer
en premier. Le bouc
a dit: « Lion, je suis
allé en brousse
creuser des racines
d'arbre et la hyène
veut me les retirer.
» Le lion a dit: «
Alors, donne-moi
un peu de ces mé-
dicaments, car
mes dents me font
mal. » Le bouc lui
a répondu: « La
fabrication des médi-
caments n'est pas
terminée, car il faut y

ajouter encore de la peau de
hyène. » Sur quoi le lion a dit:
« Hyène, viens voir ».
L'hyène a demandé : « D'une
hyène morte ou bien d'une
hyène vivante? »



Bɪbala nan wɪ: «Wii-ɲuka.»
 Wiiru ma nii o yura daa
 dɪdva o gwɪnɪ o pa bɪbala.
 Ka ma jɔŋi ka ma pɛɛrɪ tu-
 nugə ka pa nyɔŋo. Nyɔŋo
 dɪ na jɔŋi kɪ dɪ tɪn, kɪ daa
 wɪ sɪ wiiru nii, sɪ kɪ ta wɪ
 yɪ kɪm yələ yam soonim.
 Wiiru ma da gwɪnɪ o pa
 bɪbala. Ka dɪ ma da kɪ ka
 pa nyɔŋo. Ba kɪ kɪntu mu
 taan, kɪ ve kuni bɪna.
 Bɪbala ma ta nyɔŋo ka wɪ:
 «N na lagɪ sɪ n yawu kɪm
 je fastɪ, n ya na nɛ wiiru
 cwɛ.» Wiiru na ni kɪntu, o
 ma mɔ o cu o tu weeri nɪ.
 Nyɔŋo ma zəli wiiru. Kɪ vɪ
 cɔ kɪ gu kɪ lɪ cwɛ. Kɪ joori
 kɪ ba piini bɪbala dɪ jaanɪ
 ka tɔvɔv ka duri ka viiri.

Kɪntu mu ba wɪ: «Swan tu
 ba fɔgɪ o kɪ o gal.»

19. Nasɪ dɪ pɛ nabɪa

Kana mu tu lugu. Nasɪ ma
 yəri o na wó kɪ te sɪ o ma
 di.

Le bouc a répondu: « Une hyène vivante ». L'hyène enleva un morceau de son corps et l'a donné au bouc. Celui-ci l'a pris et l'a mélangé avec du miel, puis il l'a donné au lion. Le lion ayant mangé a dit à l'hyène que cela ne suffisait pas pour guérir ses maux de dents. L'hyène était obligée d'enlever encore un morceau et de le donner au bouc. Celui-ci a de nouveau donné de ce médicament au lion. Ils ont agi de la sorte quatre fois.

Le bouc a dit au lion: « Si tu veux que ta maladie soit vite guérie, il te faut un foie de hyène ». Quand l'hyène a entendu cela, elle a pris la fuite.

Le lion a poursuivi la hyène jusqu'à ce qu'il l'ait tuée et lui a enlevé son foie. Quand le lion est retourné, il constaté que le bouc était reparti avec son miel.

C'est pourquoi on dit: «Un sage ne manquera jamais son but.»

19. Le lièvre et le bœuf du chef

Il y avait la famine dans le pays. Le lièvre ne savait pas comment faire pour avoir de la nourriture.

O ma ja nɔŋɔ o kɪ kambɪə
nɪ sɪ o kwari. Ku ma dɔn, o
laan ma kaasa yɪ o bwɪə sɪ
wulv na jɔŋɔ nɔŋɔ wəənu, sɪ
o kɪ o pa-o.

Ba ma brɪ sɪ pɛ nabɪa kam
na wura tɪn, o ve o na dɪ pɛ
sɪ o kɪ nɪnnv dɪ ka cwɛ o
pa-o sɪ ku je.

Nasɪ ma vu ta dɪ pɛ. Pɛ dɪ
nan wv magɪ kantɔŋɔ. Asɪ
ma zv dɪ nabɪa kam tigi
digə wvntɪ mv. O ma kɪ o dɪ
ku ma zuri. De maama o
laan ma tui o dɪ.

De dɪdva o ma ja wiiru o
vu. Wiiru ma vu dɪ cwa
yam dɪ bɪcarɪ-kilə yam
maama nabɪa kam maa tɪ.
Ba ma yəri ba na wú kɪ te
sɪ ba yɪ gv bam. Nasɪ ma
wɪ wiiru nan zv kana wv,
sɪ wvm zv ləŋə wv. Wiiru
ma sɪntɪ o zv kana wv yɪ
Nasɪ zv ləŋə wv. Biə ma zv
na nɪ naa kvm tɪga. Ba ma
ta dɪ pɛ. Pɛ maa wɪ, ba nan
kwe ba po. Ba na poni tɪn,
ba ma lɪ kana kam ba pa
biə sɪ ba lo. Ba na lagɪ ba
lo tɪn, mv ku lulugə.

Il a attrapé un scorpion et l'a mis
dans une marmite pour le griller.
Le scorpion l'a piqué, puis le
lièvre a crié et a demandé si
quelqu'un avait des médica-
ments contre la piqûre de scor-
pion. On lui a dit d'aller voir le
chef pour recevoir de la moelle
avec du foie de bœuf, car cela
allait guérir son mal.

Le lièvre est allé dire cela au
chef.

Le chef n'a pas discuté. Quand
le lièvre est entré, le bœuf du
chef était couché dans la mai-
son. Il a effectivement enlevé
les parties en question et les a
mangées et cela l'a guéri. Cha-
que jour il est revenu et a man-
gé du bœuf.

Un jour il a amené avec lui
l'hyène. L'hyène a mangé tout le
foie et le cœur, par conséquent
le bœuf est mort.

Ils n'ont pas su quoi faire pour
qu'on ne les tue pas pour leur
crime. Le lièvre a dit à l'hyène
d'entrer dans l'estomac et lui est
entré dans la bile. Les enfants
sont entrés et ont vu que le
bœuf était mort. Puis ils l'ont dit
au chef. Le chef a dit de prendre
le bœuf et d'enlever la peau.

Quand ils ont enlevé la peau, ils
ont donné l'estomac aux enfants
pour qu'ils le vident. Quand ils
ont voulu le vider, ils ont consta-
té qu'il y avait des mouvements.

Ba ma nii ba pii ni wiiru mu wura. Ba maa magi ba gu, yi ba wi, wum mu gu bam nabia kam. Ba na li ləŋə kam ba duli ba yagi tin, mu Nasti faŋi o nuni yi o wi: «A ni ni pe nabia mu tuga yi a maa buni, yi á kwe ləŋə á ma duli-ni.» Ba ma loori Nasti si o yagi. Ba daari ba pa-o na yi o ma swe o yura. Ba daari ba kaari nwana zanzan ba pa-o.

Mu ku kuri, faŋa tu wi:
«Ba na wu yaŋi diinu,
baá gu-o mu.»

20. Asti di wiiru

Asti di wiiru mu ki ni daani si ba va soonə. Ba ma va jəŋə kam ba ti, ba ce ba tə daani. Nəonu maama maa du o jəŋə, ba paari soonə yam ya ma kikili lanyiran. Ya tu ya ba ki punnu zanzan tin, mu Asti tagi wiiru o wi, campullu

Ils ont regardé et vu la hyène. Ils l'ont frappée et tuée en disant que c'était elle qui avait tué leur bœuf. Quand ils ont jeté la bile, le lièvre est sorti et a dit: « J'ai entendu dire que le bœuf du chef était mort et je au moment où je venais, vous m'avez lancé la bile. »



Ils ont prié le lièvre de leur pardonner. Puis ils lui ont donné de l'eau pour se laver. Ensuite ils ont enlevé beaucoup de viande et l'ont donnée au lièvre.

Voilà pourquoi un ancien avait dit : « Si on n'a pas vendu un gourmand, on va le tuer. »

20. Le lièvre et l'hyène

Le lièvre et l'hyène se sont unis pour cultiver des haricots. Ils ont cultivé le terrain et l'ont partagé. Chacun a semé dans son terrain, ils ont cultivé et leurs haricots ont bien poussé.

Quand ils ont commencé à fleurir, le lièvre a dit à l'hyène : « Il y a des papillons qui détruisent les fleurs de nos haricots.



mu wura ti cɔɣi soonə yam
punnu tum. Kuntu wiiru na
lagi si o soonə yam ki
lanyirani, o ve o puvri fun
o ma firu punnu tum maama
o yagi, si ku na dai kuntu,
campullu tum lagi ti cɔɣi
punnu tum mu. O yagi wum
nyina yam da si wum
ma ve o cilon sɔɣo
mu. Wum di na joori,
wum di wu ki.

Wiiru ma suni o fri o
soonə punnu maama o
yagi. Soonə ma paari ya
saagi, ya daa wu tu. Asi
soonə ma ki lanyirani.

Mu a sunswala maama.

21. Wonjo kulɔ na pe kaana zuvri banna tun

Faɲa faɲa tun, kaana di
baara deen ve kuntu mu, ba
ba zuvri kulɔ kulɔ, ba nan
yari da-pwəgə di. Ka maɲa
ni, buni deen zuvri gaa ni
mu. Mu de didva, tɔɔru

Si tu veux que tes haricots
produisent bien, tu n'as qu'à
prendre des fouets pour frap-
per toutes les fleurs des hari-
cots pour les faire tomber, si-
non les papillons vont les abi-
mer. Mais ne frappe pas les
fleurs de mon champ : je vais
chez mon ami et quand je re-
viendrai, je le ferai moi-
même. »



L'hyène a vrai-
ment fait tom-
ber toutes les
fleurs de ses
haricots.

Les plantes
d'haricots n'ont plus pu pro-
duire. Pourtant les haricots du
lièvre ont bien produit.

Voilà tout mon conte.

21. Ce qui fait que les femmes se marient

Jadis, les femmes et les hom-
mes vivaient sans porter des
habits, et ils ne couchaient
pas ensemble. En ce temps-
là, les chèvres habitaient en
brousse. Un jour, un chasseur

beeri o zu gaa titari. O na zu da kuntu tun mu o ne dige na ziga. O laan ma loori o leesi o nii. O ma na ni buni mu tigi di lagi daani. O ma joori o viiri. O na yi sɔɔɔ tun, o di gan kaani o pɛm. O na pɛni kaani wum yi o lwarɔ ku ywɛni, yi kaani wum di lwarɔ tun, bam maama ma vu pe sɔɔɔ ba pa ba too. Nɔɔna bam maama na jeeri tun, ba ma kwe ba, nɔɔnu maama ma paari o zigi da o twɛri o kaani o ja, ba laan ma zuuri daani. Vara mu bri nanzwɛnɛ ŋwɛa kam, di bu luri.

22. Kajambwɛgɛ di wiiru

Kajambwɛgɛ di wiiru mu ve ba lagi kaani. Ba na ve kaani wum sɔɔɔ tun, o ko ma wɛ, ve-na si tɛga na puuri yi wulu na goni tɛga o loori wum sɔɔɔ kum ni tun wuntu mu wɔ taa te

s'est promené au milieu de la brousse. En marchant, il a vu une maison. Il s'est caché pour regarder. Il a vu que les chèvres étaient en train de s'accoupler. Il est rentré chez lui. Arrivé à la maison, il s'est procuré une femme et a couché avec elle. Quand il a couché avec cette femme, il a constaté que c'était agréable, et la femme aussi a vu que c'était agréable. Ils sont allés au palais du chef et ont convoqué tous les gens. Quand tous les gens se sont réunis, ils les ont instruits, chacun a pris sa femme pour habiter avec elle.

Donc les animaux ont montré aux hommes la vie agréable et comment mettre les enfants au monde.

22. La tortue et l'hyène

Une tortue et une hyène partirent ensemble pour chercher une femme. Arrivées à la maison de la femme, son père leur a dit de repartir et de revenir le lendemain : la première qui arriverait ici à la maison chez lui, c'est elle qui aurait la femme.

kaanı wum. Ba ma
 zaŋi ba viiri. Ba
 na yi sɔŋɔ tun,
 kajambwəgə
 ma ta dı o
 kaanı dı o biə o pa
 ba nuŋi ba toŋi kuntu taan,
 ku daari yi o titi laan vu
 tigi sɔŋɔ kum cicoori kuri
 nı.

Tıga na puuri tun, wiiru
 zaŋi o wu wurə nı. O na
 duri fun tun, mu o lagı sı o
 pa kajambwəgə lwarı nı
 wum maa kea. O ma maŋı
 o zıgı o bagı ləŋə o wı: «A
 loori yo, a loori a joŋi
 kaanı, a loori kajambwəgə
 ka-ban-gɛm, a loori a joŋi
 kaanı.» Mu kajambwəgə
 kaanı pəni yigə nı o wı: «A
 loori yo, a loori a joŋi
 kaanı, a loori ni-zugili tu
 yoo, a loori a joŋi kaanı.»
 Wiiru daa wu wurə nı.
 Wiiru ma duri o yi o ta
 kuntu, kajambwəgə bu pəni
 yigə nı o dı ta. O kı kuntu
 mu taan, o vu yi sɔŋɔ kum
 mancoŋo ni nı o da leeni.



Elles sont donc reparties.
 Arrivée chez elle, la tor-
 tue a dit à son épouse
 et à ses enfants de
 sortir pour s'aligner
 l'un après l'autre et
 elle-même est allée
 se
 coucher sous l'a-
 brevoir des poules devant la
 maison (de la nouvelle femme).

Le lendemain, l'hyène s'est levée
 et a couru pour arriver la pre-
 mière. Au bout d'un moment, elle
 vit la tortue et voulut lui montrer
 qu'elle avait de l'avance. Pour
 cela elle s'est arrêtée et a enton-
 né un chant disant: « Je suis de-
 vant, je suis devant, je suis le pre-
 mier pour prendre la femme, je
 suis avant la tortue qui a un cou
 gondolier. Je suis le premier pour
 recevoir la femme. »
 Mais la femme de la tortue était
 devant et disait: « Je suis le pre-
 mier, je suis le premier j'ai pris la
 femme, je suis avant le type qui a
 une bouche bombée, je suis le
 premier, j'ai pris la femme. »
 L'hyène se remit à courir. Un peu
 plus loin, elle rechant ces mê-
 mes paroles. Mais l'enfant de la
 tortue était couché devant et a
 aussi dit la même chose.
 Elle fit ainsi jusqu'à ce qu'elle ar-
 rive devant la cour de la maison.
 Là, elle chanta encore la même
 chanson.

Kajambwəgə ma pəni
cicoori kuri nɪ, o ləri, o
zaŋɪ o yi galsɪga ni, ba ma
magɪ jɪa ba pa
kajambwəgə.
Ba kwe o kaanɪ ba pa-o.

Kuntv mu ba wɪ:
«Swan tu mu kɪ kəm,
sɪ kv dai dam.»

23. Wiiru dɪ lɪnlana

Jwəm mu nuŋɪ manlaa dɪ
ma yɪ wiiru jwəm.
Manlaa ma zaŋɪ o vu ta
dɪ lɪnlana o wɪ, wiiru
jwəm mu nuŋ-o dɪ nan yɪ
bam maama jwəm mu. Kv
yɪ ba maama yazurə mu
wum nan lagɪ o kɪ ta mu o
na wiiru. Lɪnlana nan wɪ,
kam dai taanɪ, o yagɪ sɪ
wum wú na wiiru o pa-o.
Lɪnlana ma kwe kuə o kɪ o
ni o ma ve wiiru sɔŋɔ.
Wiiru na nɛ kuntv tɪn, o wɪ,
lɪnlana mu nɛ nwam yen
jɪga? Lɪnlana nan wɪ, wum
nɛ o jɪga mu o ve o di
funfin.

La tortue qui était couchée sous
l'abreuvoir des poules s'est levée
et est descendue dans la cour et
tout le monde a applaudi la tortue
puisqu'elle avait gagné.

On lui a donc donné sa femme.

C'est pourquoi on dit: « C'est la
sagesse qui gagne, et non pas la
force. »

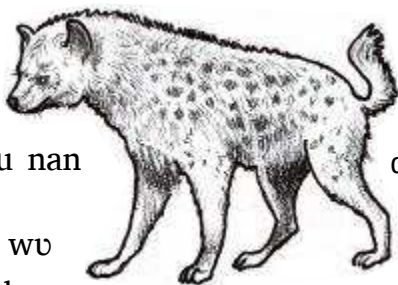
23. L'hyène et l'engoulevent



Un caméléon est
allé voir son fêti-
che qui demandait
une hyène comme

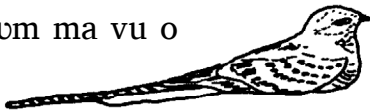
sacrifice. Le caméléon s'est levé
pour aller dire à l'engoulevent qu'il
fallait faire un sacrifice de hyène
et que cela les aiderait tous. C'est
pour le bien-être d'eux tous mais
comment va-t-il faire pour avoir
une hyène pour sacrifier ? L'en-
goulevent répondit que ce n'était
pas un problème, car lui il allait
trouver une hyène. L'engoulevent
a pris un os dans son bec et est
allé à la maison de l'hyène.
Quand l'hyène a vu cela, elle a
demandé à l'engoulevent où il
avait trouvé de la viande. L'en-
goulevent a dit qu'il avait trouvé
un lieu pour manger un peu à la
fois.

Kuntu wum
na taga wiiru
lagi o vri
wum mu. Wiiru nan
wi, wum ba ki
kuntu. Lnlana wu
tiu kudonj booni
woni mu, wum ma vu o
zu yi ba vo
wum jta di



Mais s'il le disait,
l'hyène allait le lui
retirer de force.
L'hyène a promis
qu'elle ne ferait pas
cela.

L'engoulevent lui dit
qu'il y avait un arbre
avec un trou où il faut se
coucher, attacher ses
bras et ses pieds et res-
ter calme sans se défen-



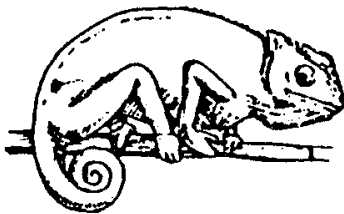
dre. Alors un bouc descend du
ciel, tombe dans son bec et lui
il le mange.
O ne ba tiñi, yi wum tigə
cum. Bibala laan ma yəni ka
nuñi weyuu ka ba tu wum
ni ni yi wum dun. Kuntu
wiiru se si wum vo-o. Wiiru
ma se. O na vɔgi wiiru o ti
tun, manlaa ma yi ba ma
bəñi wəŋə si o ba go wiiru
ban si manlaa na lagi jana
tun. Wiiru ma kaasi yi o wi:
«Lnlana, n ki amu tntu
mu?» Wəŋə ma go wiiru
ban yi manlaa ma kaani o
jwəm.

dre. Alors un bouc descend du
ciel, tombe dans son bec et lui
il le mange.

Comme ça, l'hyène devait sim-
plement accepter qu'on l'atta-
che. L'hyène a accepté de se
laisser faire. Quand l'engoule-
vent eut fini d'attacher la hyène,
le caméléon arriva et appela
l'antilope pour couper le cou de
la hyène, car le caméléon vou-
lait le sang.

La hyène criait en disant: « En-
goulevent, pourquoi m'as-tu
fait ça? » L'antilope a coupé le
cou de la hyène et le caméléon
a fait son sacrifice.

Kuntu mu te
manlaa na tɔgi
wulu tun, ka kəm
camma, ka jigi
jwə-dɛɛra.



C'est pourquoi si
un caméléon suit
quelqu'un, il doit
faire des choses
difficiles, puisque
le caméléon a
des grands fêti-
ches.